

Europeiska gemenskapernas officiella tidning

ISSN 1024-3054

L 148

fyrtioförsta årgången

19 maj 1998

Svensk utgåva

Lagstiftning

Innehållsförteckning

I Rättsakter vilkas publicering är obligatorisk

Kommissionens förordning (EG) nr 1031/98 av den 18 maj 1998 om fastställande av schablonvärden vid import för bestämning av ingångspriset för vissa frukter och grönsaker	1
Kommissionens förordning (EG) nr 1032/98 av den 18 maj 1998 om öppnandet av anbudsförfarande för sänkning av importtullar på majs till Spanien från tredje land	3
* Kommissionens förordning (EG) nr 1033/98 av den 18 maj 1998 om ändring av förordning (EEG) nr 3719/88 om gemensamma tillämpningsföreskrifter för systemet med import- och exportlicenser och förutfastställelselicenser för jordbruksprodukter	4
* Kommissionens förordning (EG) nr 1034/98 av den 18 maj 1998 om ändring av rådets förordning (EG) nr 669/97 om öppnande och förvaltning av gemenskapstullkvoter och gemenskapstulltak, inrättande av gemenskapsövervakning för viss fisk och vissa fiskeriprodukter med ursprung på Färöarna	6
* Kommissionens förordning (EG) nr 1035/98 av den 18 maj 1998 om ändring av förordning (EG) nr 1435/97 om fastställande av i vilka medlemsstater marknadsföringskampanjer för att främja konsumtionen av druvsaft får genomföras under regleringsåret 1996/97	9
Kommissionens förordning (EG) nr 1036/98 av den 18 maj 1998 om fastställande av det högsta stödbeloppet för koncentrerat smör för den etthundraåttioförsta särskilda anbudsinfordran som görs inom ramen för den stående anbudsinfordran som avses i förordning (EEG) nr 429/90	10
Kommissionens förordning (EG) nr 1037/98 av den 18 maj 1998 om leverans av spannmål som livsmedelsbistånd	11
Kommissionens förordning (EG) nr 1038/98 av den 18 maj 1998 om leverans av delade arter som livsmedelsbistånd	15
Kommissionens förordning (EG) nr 1039/98 av den 18 maj 1998 om leverans av vegetabilisk olja som livsmedelsbistånd	19

- * Rådets direktiv 98/29/EG av den 7 maj 1998 om harmonisering av huvudbestämmelserna för kreditförsäkringar för medellånga och långa exportaffärer 22
-

II *Rättsakter vilkas publicering inte är obligatorisk*

Kommissionen

98/336/EG:

- * Kommissionens beslut av den 6 maj 1998 om avslag på en ansökan från Tekno Cycles (Frankrike) om befrielse enligt kommissionens förordning (EG) nr 88/97 från den antidumpningstull som utvidgats till att även omfatta vissa cykeldelar med ursprung i Folkrepubliken Kina 33

98/337/EG:

- * Kommissionens beslut av den 21 januari 1998 om det stöd som den flamländska regionen beviljat flygbolaget Air Belgium och researrangören Sunair för trafikering av flygplatsen i Ostende (!) 36

98/338/EG:

- * Kommissionens beslut av den 14 maj 1998 om ändring av beslut 98/226/EG om vissa skyddsåtgärder mot klassisk svinpest i Nederländerna (!) 41

98/339/EG:

- * Kommissionens beslut av den 14 maj 1998 om skyddsåtgärder mot klassisk svinpest i Spanien och om upphävande av beslut 97/285/EG (!) 43
-

Rättelser

- * Rättelse till rådets förordning (EG) nr 393/98 av den 16 februari 1998 om införande av en slutgiltig antidumpningstull på import av fästånordningar av rostfritt stål och deras delar med ursprung i Folkrepubliken Kina, Indien, Republiken Korea, Malaysia, Taiwan och Thailand (EGT L 50 av den 20.2.1998, sidan 1) 48
-

Meddelande till läsarna (se omslagets tredje sida)

(!) Text av betydelse för EES

I

(Rättsakter vilkas publicering är obligatorisk)

KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 1031/98

av den 18 maj 1998

om fastställande av schablonvärden vid import för bestämning av ingångspriset för vissa frukter och grönsaker

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR
ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av kommissionens förordning (EG) nr 3223/94 av den 21 december 1994 om tillämpningsföreskrifter för importordningen för frukt och grönsaker⁽¹⁾, senast ändrad genom förordning (EG) nr 2375/96⁽²⁾, särskilt artikel 4.1 i denna,

med beaktande av rådets förordning (EEG) nr 3813/92 av den 28 december 1992 om den beräkningsenhet och de omräkningskurser som skall tillämpas avseende den gemensamma jordbrukspolitiken⁽³⁾, senast ändrad genom förordning (EG) nr 150/95⁽⁴⁾, särskilt artikel 3.3 i denna, och

med beaktande av följande:

I förordning (EG) nr 3223/94 anges som tillämpning av resultaten av de multilaterala förhandlingarna i Uruguay-rundan kriterierna för kommissionens fastställande av

schablonvärdena vid import från tredje land för de produkter och de perioder som anges i bilagan till den förordningen.

Vid tillämpningen av dessa kriterier bör schablonvärdena vid import fastställas till de nivåer som anges i bilagan till denna förordning.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

De schablonvärden vid import som avses i artikel 4 i förordning (EG) nr 3223/94 skall fastställas enligt tabellen i bilagan.

Artikel 2

Denna förordning träder i kraft den 19 maj 1998.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 18 maj 1998.

På kommissionens vägnar

Franz FISCHLER

Ledamot av kommissionen

⁽¹⁾ EGT L 337, 24.12.1994, s. 66.

⁽²⁾ EGT L 325, 14.12.1996, s. 5.

⁽³⁾ EGT L 387, 31.12.1992, s. 1.

⁽⁴⁾ EGT L 22, 31.1.1995, s. 1.

BILAGA

till kommissionens förordning av den 18 maj 1998 om fastställande av schablonvärden vid import för bestämning av ingångspriset för vissa frukter och grönsaker

(ecu/100 kg)

KN-nr	Kod för tredje land ⁽¹⁾	Schablonvärde vid import
0707 00 05	052	86,9
	068	99,9
	999	93,4
0709 90 70	052	67,2
	999	67,2
0805 10 10, 0805 10 30, 0805 10 50	052	34,3
	204	39,6
	212	62,8
	400	55,4
	600	43,5
	624	45,3
	999	46,8
0805 30 10	382	58,7
	388	58,7
	600	58,7
	999	58,7
0808 10 20, 0808 10 50, 0808 10 90	060	37,0
	388	76,9
	400	94,3
	404	90,4
	508	92,0
	512	85,0
	524	92,6
	528	74,3
	804	104,0
	999	82,9

⁽¹⁾ Landsbeteckningar som fastställs i kommissionens förordning (EG) nr 2317/97 (EGT L 321, 22.11.1997, s. 19).
Koden "999" betecknar "övriga ursprung".

KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 1032/98

av den 18 maj 1998

om öppnandet av anbudsförfarande för sänkning av importtullar på majs till Spanien från tredje land

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR
ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av rådets förordning (EEG) nr 1766/92 av den 30 juni 1992 om den gemensamma organisationen av marknaden för spannmål⁽¹⁾, senast ändrad genom förordning (EG) nr 923/96⁽²⁾, särskilt artikel 12.1 i denna, och

med beaktande av följande:

I och med genomförandet av jordbruksavtalet som slöts inom ramen för de multilaterala handelsförhandlingarna i Uruguayrundan, har gemenskapen åtagit sig att Spanien skall importera en viss kvantitet majs.

I kommissionens förordning (EG) nr 1839/95 av den 26 juli 1995 med tillämpningsföreskrifter för tullkvoter vad gäller de särskilda ordningar för import av respektive majs och sockerhirs till Spanien och majs till Portugal⁽³⁾, ändrad genom förordning (EG) nr 1963/95⁽⁴⁾, fastställs de regler gällande förvaltningen av dessa speciella kompletterande regler som är nödvändiga för att verkställa anbudsförfarandet, särskilt de som rör upprättande och frisläppande av den säkerhet som skall ställas av aktörerna för att garantera att de iakttar sina åtaganden, speciellt vad gäller åtaganden om bearbetning eller användning av den importerade produkten på den spanska marknaden.

Med anledning av behovet på den spanska marknaden i dagsläget är det lämpligt att öppna ett anbudsförfarande

för en avgiftssänkning för importtullar på majs inom ramen för den särskilda importordningen.

De åtgärder som föreskrivs i denna förordning överensstämmer med yttrandet från Förvaltningskommittén för spannmål.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

1. Anbudsförfarande för sänkning av tull vidtas enligt artikel 10.2 i förordning (EEG) nr 1766/92 för import av majs till Spanien.
2. Anbudsförfarandet är öppet till den 18 juni 1998. Under denna period vidtas anbudsförfarande veckovis för vilken kvantiteterna och datumen för inlämnandet av anbud avgörs i avin om anbudsförfarande.
3. Reglerna i förordning (EG) nr 1839/95 skall tillämpas så länge inga bestämmelser i denna förordning föreskriver något annat.

Artikel 2

De importlicenser som utfärdas inom ramen för dessa anbudsförfaranden är giltiga i femtio dagar från och med dagen för utfärdandet, enligt artikel 10.4 i förordning (EG) nr 1839/95.

Artikel 3

Denna förordning träder i kraft den tredje dagen efter det att den har offentliggjorts i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 18 maj 1998.

På kommissionens vägnar

Franz FISCHLER

Ledamot av kommissionen

⁽¹⁾ EGT L 181, 1.7.1992, s. 21.

⁽²⁾ EGT L 126, 24.5.1996, s. 37.

⁽³⁾ EGT L 177, 28.7.1995, s. 4.

⁽⁴⁾ EGT L 189, 10.8.1995, s. 22.

KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 1033/98

av den 18 maj 1998

om ändring av förordning (EEG) nr 3719/88 om gemensamma tillämpningsföreskrifter för systemet med import- och exportlicenser och förutfastställelselicenser för jordbruksprodukter

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR
ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av rådets förordning (EEG) nr 1766/92 av den 30 juni 1992 om den gemensamma organisationen av marknaden för spannmål⁽¹⁾, senast ändrad genom kommissionens förordning (EG) nr 923/96⁽²⁾, särskilt artiklarna 9.2 och 23 i denna, samt motsvarande bestämmelser i andra förordningar om den gemensamma organisationen av marknaderna för jordbruksprodukter, och

med beaktande av följande:

I artikel 8.4 i kommissionens förordning (EEG) nr 3719/88⁽³⁾, senast ändrad genom förordning (EG) nr 1404/97⁽⁴⁾, föreskrivs att om den importerade eller exporterade kvantiteten överstiger den kvantitet som anges i licensen med högst 5 %, skall den anses ha importerats eller exporterats i enlighet med licensen.

Om en importlicens för en jordbruksprodukt också används för förvaltning av en tullkvot för vilken en preferensordning har beviljats skall denna preferensordning tilldelas importörer inom ramen för licensen, oavsett om produkten i vissa fall måste åtföljas av ett dokument från tredje land.

För att undvika att kvoten överskrids måste preferensordningen tillämpas ända tills det att den kvantitet som licensen utfärdats för har uppfyllts. För att förenkla importen bör man dessutom tillämpa den tillåtna avvikelser som föreskrivs i artikel 8.4 i förordning (EEG) nr 3719/88, och samtidigt precisera att den del av kvantiteten som, enligt den tillåtna avvikelser, överskrider den kvantitet som anges i licensen, inte skall omfattas av preferensordningen utan skall importeras med full tull.

Om en importlicens inte måste uppvisas vid import av en produkt och en sådan licens används för förvaltning av en kvot, är tillämpningen av den tillåtna avvikelser inte nödvändig. I sådana fall skall den kvantitet som överstiger kvantiteten i licensen anses ha importerats utan licens

och med full tull utan att omfattas av den preferensordning som gäller för kvoten.

De åtgärder som föreskrivs i denna förordning är förenliga med yttrandet från samtliga berörda förvaltningskommittéer.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Artikel 45 i förordning (EEG) nr 3719/88 skall ersättas med följande:

"Artikel 45

1. Om en importlicens måste uppvisas vid import av en produkt och denna licens också används för beslut om rätt att omfattas av en preferensordning, skall de kvantiteter som, enligt den tillåtna avvikelser, överstiger kvantiteten i importlicensen inte omfattas av någon preferensordning.

Utom i de fall då det i en sektorsförordning föreskrivs en särskild text skall en av följande texter skrivas in i fält 24 i licensen:

- Régimen preferencial aplicable a la cantidad indicada en las casillas 17 y 18
- Præferenceordning gældende for mængden anført i rubrik 17 og 18
- Präferenzregelung, anwendbar auf die in den Feldern 17 und 18 genannte Menge
- Προτιμησιακό καθεστώς εφαρμοζόμενο για την ποσότητα που αναγράφεται στα τετραγώνια 17 και 18
- Preferential arrangements applicable to the quantity given in Sections 17 and 18
- Régime préférentiel applicable pour la quantité indiquée dans les cases 17 et 18
- Regime preferenziale applicabile per la quantità indicata nelle caselle 17 e 18
- Preferentiële regeling van toepassing voor de in de vakken 17 en 18 vermelde hoeveelheid
- Regime preferencial aplicável em relação à quantidade indicada nas casas 17 e 18,
- Etuuskohtelu, jota sovelletaan kohdissa 17 ja 18 esitettyihin määriin
- Preferensordning tillämplig för den kvantitet som anges i fält 17 och 18.

⁽¹⁾ EGT L 181, 1.7.1992, s. 21.

⁽²⁾ EGT L 126, 24.5.1996, s. 37.

⁽³⁾ EGT L 331, 2.12.1988, s. 1.

⁽⁴⁾ EGT L 194, 23.7.1997, s. 5.

2. Om den licens som avses i punkt 1 dessutom används till förvaltning av en gemenskapstullkvot, får licensens giltighetstid inte överskrida kvotens tillämpningsperiod.

3. Om den berörda produkten inte får importeras utanför kvoten, eller om utfärdandet av en importlicens för den berörda produkten omfattas av särskilda villkor, skall importlicensen inte innehålla någon tillåten avvikelse.

Siffran "0" skall införas i fält 19 i licensen.

4. Om en importlicens inte måste uppvisas vid import av en produkt och en importlicens används för förvaltning av en förmånsordning för denna produkt,

får importlicensen inte innehålla någon tillåten avvikelse.

Siffran "0" skall införas i fält 19 i licensen."

Artikel 2

Denna förordning träder i kraft den sjunde dagen efter det att den har offentliggjorts i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

Den skall tillämpas på de licenser som begärs från och med det att den har trätt i kraft.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 18 maj 1998.

På kommissionens vägnar

Franz FISCHLER

Ledamot av kommissionen

KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 1034/98

av den 18 maj 1998

om ändring av rådets förordning (EG) nr 669/97 om öppnande och förvaltning av gemenskapstullkvoter och gemenskapstulltak, inrättande av gemenskapsövervakning för viss fisk och vissa fiskeriprodukter med ursprung på Färöarna

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av rådets förordning (EG) nr 669/97 av den 14 april 1997 om öppnande och förvaltning av gemenskapstullkvoter och gemenskapstulltak, inrättande av gemenskapsövervakning för viss fisk och vissa fiskeriprodukter med ursprung på Färöarna och fastställande av närmare regler för ändring och anpassning av dessa åtgärder samt om upphävande av förordning (EG) nr 1983/95⁽¹⁾, särskilt artiklarna 5 och 6 i denna, och

med beaktande av följande:

I artikel 36 i avtalet mellan Europeiska gemenskapen, å ena sidan, och Danmarks regering och Färöarnas landsstyre, å andra sidan, som undertecknades den 6 december 1996⁽²⁾ föreskrivs att viss fisk och vissa fiskeriprodukter, vilka anges i protokoll 1 till avtalet, skulle kunna importeras tullfritt till gemenskapen.

Genom beslut nr 1/98 av Gemensamma kommittén EG/Danmark – Färöarna⁽³⁾ utvidgas gemenskapens tullmedgivanden till vissa fiskeriprodukter.

Avskaffandet av tullarna genomförs inom ramen för gemenskapstullkvoter och gemenskapstulltak. Följaktligen bör de berörda tullkvoterna öppnas och det berörda gemenskapstulltaket ändras för dessa produkter med ursprung på Färöarna som anges i bilagorna I respektive II till denna förordning.

Förmånstullsatserna tillämpas endast när det pris fritt gränsen som fastställs av medlemsstaterna enligt artikel 22 i rådets förordning (EEG) nr 3759/92 av den

17 december 1992 om den gemensamma organisationen av marknaden för fiskeri- och vattenbruksprodukter⁽⁴⁾, senast ändrad genom förordning (EG) nr 3318/94⁽⁵⁾, inte understiger det referenspris som är fastställt eller kommer att fastställas av gemenskapen för de berörda produkterna eller produktkategorierna.

Genom denna förordning görs nödvändiga anpassningar till följd av en ändring av avtalet mellan Europeiska gemenskapen, å ena sidan, och Danmark och Färöarna, å andra sidan, i form av skriftväxling.

De åtgärder som fastställs i denna förordning är förenliga med tullkodexkommitténs yttrande.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

1. Tullkvoterna i bilaga I till denna förordning avseende löpnummer 09.0685 och 09.0687 skall läggas till i bilaga I till förordning (EG) nr 669/97.
2. Tulltaket i bilaga II till förordning (EG) nr 669/97 avseende löpnummer 17.0029 skall ersättas med det tulltak som anges i bilaga II till denna förordning.

Artikel 2

Denna förordning träder i kraft dagen efter det att den har offentliggjorts i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

Den skall tillämpas från och med den 1 maj 1998.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 18 maj 1998.

På kommissionens vägnar

Mario MONTI

Ledamot av kommissionen

⁽¹⁾ EGT L 101, 18.4.1997, s. 1.

⁽²⁾ EGT L 53, 22.2.1997, s. 2.

⁽³⁾ EGT L 90, 25.3.1998, s. 40.

⁽⁴⁾ EGT L 388, 31.12.1992, s. 1.

⁽⁵⁾ EGT L 350, 31.12.1994, s. 15.

BILAGA I

om fiskeriprodukter som omfattas av tullkvoter

Löp-nummer	KN-nummer	Taric-nummer	Varuslag	Kvot-tullsats	Kvotvolym (i ton) (1)
09.0685	0306		Kräftdjur, även utan skal, levande, färska, kyllda, frysta, torkade, saltade eller i saltlake; kräftdjur med skal, ångkokta eller kokta i vatten, även kyllda, frysta, torkade, saltade eller i saltlake; mjöl och pelletar av kräftdjur, lämpliga som livsmedel:		50
	0306 14 ex 0306 14 90	*10	– Frysta: – – Krabbor: – – – Andra: – – – – Krabbor tillhörande släktet (<i>Geryon</i> spp.) (red crab)	0	
	0306 24 ex 0306 24 90	*10	– Inte frysta: – – Krabbor: – – – Andra: – – – – Krabbor tillhörande släktet (<i>Geryon</i> spp.) (red crab)	0	
09.0687	0307		Blötdjur, även utan skal, levande, färska, kyllda, frysta, torkade, saltade eller i saltlake; ryggradslösa vattendjur, andra än kräftdjur och blötdjur, levande, färska, kyllda, frysta, torkade, saltade eller i saltlake; mjöl och pelletar av ryggradslösa vattendjur, andra än kräftdjur, lämpliga som livsmedel:		50
	0307 31		– Musslor (<i>Mytilus</i> spp., <i>Perna</i> spp.):		
	0307 31 10		– – Levande, färska eller kyllda:		
	0307 39		– – – <i>Mytilus</i> spp.	0	
	0307 39 10		– – Andra: – – – <i>Mytilus</i> spp.	0	

(1) Kvotvolymerna för kalenderåret 1998 skall beräknas proportionellt i förhållande till denna förordnings tillämpningsdatum.

BILAGA II

om fiskeriprodukter som omfattas av gemenskapstulltak

Löpnummer	KN-nummer	Taric-nummer	Varuslag	Tull-sats	Volym (i ton)
17.0029	0305		Fisk, torkad, saltad eller i saltlake; rökt (även varmrökt) fisk, mjöl och pelletar av fisk, lämpliga som livsmedel:		1 400
	0305 59		– Torkad fisk, även saltad, men inte rökt		
	ex 0305 59 90		– – Annan:		
			– – – Annan:		
		*10	– – – – Av långa (<i>Molva molva</i>)	0	
		*20	– – – – Av birkelånga (<i>Molva dipterygia dipterygia</i>)	0	
		*30	– – – – Av lubb (<i>Brosme brosme</i>)	0	
			– Saltad fisk, inte torkad eller rökt, och fisk i saltlake:		
	0305 69 90		– – – Annan	0	

KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 1035/98

av den 18 maj 1998

om ändring av förordning (EG) nr 1435/97 om fastställande av i vilka medlemsstater marknadsföringskampanjer för att främja konsumtionen av druvsaft får genomföras under regleringsåret 1996/97EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR
ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av rådets förordning (EEG) nr 822/87 av den 16 mars 1987 om en gemensam organisation av marknaden för vin⁽¹⁾, senast ändrad genom förordning (EG) nr 2087/97⁽²⁾, särskilt artiklarna 46.5 och 81 i denna, och

med beaktande av följande:

Till följd av oundvikliga förseningar i samband med genomgången av programmen, bör slutdatum flyttas fram för undertecknandet av kontrakt enligt artikel 1.2 i kommissionens förordning (EG) nr 1435/97⁽³⁾.

Då den i ursprungstexten förskrivna regeln förlägger slutdatum till den 1 maj 1998, måste förordningen träda i kraft samma dag som den offentliggörs.

De åtgärder som föreskrivs i denna förordning är förenliga med yttrandet från Förvaltningskommittén för vin.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Artikel 1.2 i förordning (EG) nr 1435/97 skall ersättas med följande:

"2. De kontrakt som sluts i fråga om dessa marknadsföringskampanjer skall undertecknas senast den 1 juli 1998. Utbetalningen för kontrakten skall verkställas senast inom tre månader efter det att kontrakten slutits."

*Artikel 2*Denna förordning träder i kraft samma dag som den offentliggörs i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 18 maj 1998.

På kommissionens vägnar

Franz FISCHLER

Ledamot av kommissionen⁽¹⁾ EGT L 84, 27.3.1987, s. 1.⁽²⁾ EGT L 292, 25.10.1997, s. 1.⁽³⁾ EGT L 196, 24.7.1997, s. 58.

KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 1036/98

av den 18 maj 1998

om fastställande av det högsta stödbeloppet för koncentrerat smör för den etthundraåttioförsta särskilda anbudsinfordran som görs inom ramen för den stående anbudsinfordran som avses i förordning (EEG) nr 429/90EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR
ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av rådets förordning (EEG) nr 804/68 av den 27 juni 1968 om den gemensamma organisationen av marknaden för mjölk och mjölkprodukter⁽¹⁾, senast ändrad genom förordning (EG) nr 1587/96⁽²⁾, särskilt artikel 7a.3 i denna, och

med beaktande av följande:

I enlighet med kommissionens förordning (EEG) nr 429/90 av den 20 februari 1990 om beviljande genom anbudsinfordran av stöd för koncentrerat smör avsett för direkt förbrukning inom gemenskapen⁽³⁾, senast ändrad genom förordning (EG) nr 417/98⁽⁴⁾ använder interventionsorganen stående anbudsinfordran för beviljande av stöd för koncentrerat smör. Artikel 6 i ovannämnda förordning fastställer att med beaktande av de anbud som inkommit i samband med en särskild anbudsinfordran bör det bestämmas ett högsta stödbelopp för koncentrerat smör med en fetthalt av minst 96 % eller också bör beslut fattas om att inget kontrakt skall tilldelas. Beloppet på säkerheten för slutanvändningen bör bestämmas i enlighet med detta.

Med beaktande av de anbud som mottagits bör det högsta stödbeloppet fastställas till den nivå, som anges nedan, och säkerheten för slutanvändningen bestämmas enligt detta.

De åtgärder som föreskrivs denna förordning är förenliga med yttrandet från Förvaltningskommittén för mjölk och mjölkprodukter.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

För den etthundraåttioförsta särskilda anbudsinfordran som görs inom ramen för den stående anbudsinfordran som avses i förordning (EEG) nr 429/90 skall det högsta stödbeloppet och beloppet på säkerheten för slutanvändningen fastställas på följande sätt:

— högsta stödbeloppet:	134 ecu/100 kg,
— säkerheten för slutanvändningen:	148 ecu/100 kg.

Artikel 2

Denna förordning träder i kraft den 19 maj 1998.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 18 maj 1998.

På kommissionens vägnar

Franz FISCHLER

Ledamot av kommissionen

⁽¹⁾ EGT L 148, 28.6.1968, s. 13.

⁽²⁾ EGT L 206, 16.8.1996, s. 21.

⁽³⁾ EGT L 45, 21.2.1990, s. 8.

⁽⁴⁾ EGT L 52, 21.2.1998, s. 18.

KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 1037/98
av den 18 maj 1998
om leverans av spannmål som livsmedelsbistånd

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR
ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av rådets förordning (EG) nr 1292/96 av den 27 juni 1996 om principerna för förvaltning av livsmedelsbistånd samt om särskilda stödåtgärder för livsmedelsförsörjningen⁽¹⁾, särskilt artikel 24.1 b i denna, och

med beaktande av följande:

I den nämnda förordningen fastställs förteckningen över länder och organ som har rätt att motta gemenskapsbistånd och anges de allmänna kriterierna för transport av livsmedelsbiståndet efter fob-stadiet.

Som en följd av flera beslut om tilldelning av livsmedelsbistånd har kommissionen tilldelat vissa mottagare spannmål.

Dessa leveranser bör ske i enlighet med bestämmelserna i kommissionens förordning (EG) nr 2519/97 av den 16 december 1997 om allmänna bestämmelser för anskaffning av varor som skall levereras som livsmedelsbistånd från gemenskapen i enlighet med rådets förordning

(EG) nr 1292/96⁽²⁾. Det är nödvändigt att ange tidsfrister och leveransvillkor för att bestämma de därav följande kostnaderna.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Spannmål skall framskaffas inom gemenskapen som livsmedelsbistånd för leverans till de mottagare som är förtecknade i bilagan i enlighet med förordning (EG) nr 2519/97 och enligt de villkor som anges i bilagan.

Anbudsgivare skall anses ha kännedom om och ha accepterat alla tillämpliga allmänna och särskilda villkor. Alla andra villkor eller förbehåll i hans anbud skall anses som oskrivna.

Artikel 2

Denna förordning träder i kraft dagen efter det att den har offentliggjorts i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 18 maj 1998.

På kommissionens vägnar

Franz FISCHLER

Ledamot av kommissionen

⁽¹⁾ EGT L 166, 5.7.1996, s. 1.

⁽²⁾ EGT L 346, 17.12.1997, s. 23.

BILAGA

PARTIER A, B

1. **Aktion nr** : 5/98 (A); 6/98 (B)
2. **Mottagare** (2): Nordkorea
3. **Mottagarens representant**: Flood Damage Rehabilitation Committee, P.O. Box Nr 44, Pyongyang Democratic People's Republic of Korea. Contact: Ri Si Hong, Director Tfn: (850-5) 382 70 00, fax 381 46 60, telex 5350KP/5351KP
4. **Bestämmelseland**: Nordkorea
5. **Vara som skall framskaffas**: majs
6. **Total kvantitet (ton netto)**: 37 000
7. **Antal partier**: 2 (A: 19 000 t; B: 18 000 t)
8. **Varans egenskaper och kvalitet** (3) (5): Se EGT C 114, 29.4.1991, s. 1 [II.A.1. d]
9. **Emballage** (7) (10): Se EGT C 267, 13.9.1996, s. 1 [1.0 A 1.c, 2.c och B.3]
10. **Etikettering eller märkning** (6) (8): Se EGT C 114, 29.4.1991, s. 1 [II.A.3]
 - språk att använda vid märkning: engelska och koreanska
 - tilläggsmärkning: "For free distribution"
11. **Framskaffningsmetod**: Gemenskapens marknad
12. **Fastställt leveransstadium**: Fritt lossningshamnen — lossat (9)
13. **Alternativt leveransstadium**: Fritt utskippningshamnen — fob stuvat och trimmat
14. a) **Utskeppningshamn**: —
b) **Lastningsadress**: —
15. **Lossningshamn**: Nampo
16. **Bestämmelseort**:
 - hamn eller transitlager: —
 - transportväg över land: —
17. **Leveranstid (intervall eller sista dag) för det fastställda leveransstadiet**: (11)
 - första leveranstid: A: 2.8.1998; B: 3–16.8.1998
 - andra leveranstid: A: 16.8.1998; B: 17–30.8.1998
18. **Leveranstid (intervall eller sista dag) för det alternativa leveransstadiet**:
 - första leveranstid: A: 15–21.6.1998; B: 29.6–5.7.1998
 - andra leveranstid: A: 29.6–5.7.1998; B: 13–19.7.1998
19. **Frist för ingivande av anbud (kl. 12.00 lokal tid i Bryssel)**:
 - första leveranstid: 2.6.1998
 - andra leveranstid: 16.6.1998
20. **Anbudsgarantins belopp**: 5 ecu/ton
21. **Adress för inlämnande av anbud och anbudsgaranti** (1):

Bureau de l'aide alimentaire
Att Mr T. Vestergaard
Bâtiment Loi 130, bureau 7/46
Rue de la Loi/Wetstraat 200
B-1049 Bryssel
telex: 25670 AGREC B; fax (32-2) 296 70 03/296 70 04 (enbart)
22. **Exportbidrag** (4): Bidrag som är tillämpligt den 15.5.1998 fastställt genom kommissionens förordning (EG) nr 977/98 (EGT L 137, 9.5.1998, s. 3).

PARTI C

1. **Aktion nr:** 7/98
2. **Mottagare** (2): Nordkorea
3. **Mottagarens representant:** Flood Damage Rehabilitation Committee, P.O. Box Nr 44, Pyongyang Democratic People's Republic of Korea. Contact: Ri Si Hong, Director Tfn (850-5) 382 70 00, fax 381 46 60, telex 5350KP/5351KP
4. **Bestämmelseland:** Nordkorea
5. **Vara som skall framskaffas:** helt slipat ris (produktnummer 1006 30 92 9900 eller 1006 30 94 9900 eller 1006 30 96 9900 eller 1006 30 98 9900)
6. **Total kvantitet (ton netto):** 10 000
7. **Antal partier:** 1
8. **Varans egenskaper och kvalitet** (3) (5): Se EGT C 114, 29.4.1991, s. 1 [II.A.1 f]
9. **Emballage** (7): Se EGT C 267, 13.9.1996, s. 1 [1.0 A 1.c, 2.c och B.3]
10. **Etikettering eller märkning** (6) (8): Se EGT C 114, 29.4.1991, s. 1 [II.A.3]
 - språk att använda vid märkning: engelska och koreanska
 - tilläggsmärkning: "FOR FREE DISTRIBUTION"
11. **Framskaffningsmetod:** Gemenskapens marknad
12. **Fastställt leveransstadium:** Fritt lossningshamnen — lossat. (9)
13. **Alternativt leveransstadium:** Fritt utskeppningshamnen — fob stuvat
14. a) **Utskeppningshamn:** —
b) **Lastningsadress:** —
15. **Lossningshamn:** Nampo
16. **Bestämmelseort:** —
 - hamn eller transitlager: —
 - transportväg över land: —
17. **Leveranstid (intervall eller sista dag) för det fastställda leveransstadiet:**
 - första leveranstid: 9.8.1998
 - andra leveranstid: 23.8.1998
18. **Leveranstid (intervall eller sista dag) för det alternativa leveransstadiet:**
 - första leveranstid: 22–28.6.1998
 - andra leveranstid: 6–12.7.1998
19. **Frist för ingivande av anbud (kl. 12.00 lokal tid i Bryssel):**
 - första leveranstid: 2.6.1998
 - andra leveranstid: 16.6.1998
20. **Anbudsgarantins belopp:** 5 ecu/ton
21. **Adress för inlämnande av anbud och anbudsgaranti** (1):
Bureau de l'aide alimentaire
Att. Mr T. Vestergaard
Bâtiment Loi 130, bureau 7/46
Rue de la Loi/Wetstraat 200
B-1049 Bryssel
telex 25670 AGREC B; fax (32-2) 296 70 03/296 70 04 (enbart)
22. **Exportbidrag** (4): Bidrag som är tillämpligt den 15.5.1998 fastställt genom kommissionens förordning (EG) nr 977/98 (EGT L 137, 9.5.1998, s. 3).

Fotnoter:

- (¹) Ytterligare upplysningar: André Debongnie (tfn (32-2) 295 14 65),
Torben Vestergaard (tfn (32-2) 299 30 50).
- (²) Leverantören som tilldelats kontrakt skall så snart som möjligt vända sig till mottagaren eller hans representant för att fastställa vilka fraktdokument som krävs.
- (³) Leverantören som tilldelats kontrakt skall till mottagaren överlämna ett intyg från ett officiellt organ som visar att de tillämpliga normerna för radioaktiv strålning i den berörda medlemsstaten inte har överskridits för den produkt som skall levereras. Radioaktivitetsintyget skall innehålla uppgift om halterna cesium-134 och cesium-137 samt halten jod-131.
- (⁴) Kommissionens förordning (EG) nr 259/98 (EGT L 25, 31.1.1998, s. 39) är tillämplig vad avser exportbidrag. Den dag som avses i artikel 2 i den förordningen är den som avses i punkt 22 i denna bilaga.
- (⁵) Leverantören som tilldelats kontrakt skall till mottagaren eller dennes representant överlämna följande dokument vid leveransen:
— Sundhetscertifikat för växter.
- (⁶) Trots punkt II.A.3 c eller II.B.3.c i EGT C 114 skall påskriften lyda "Europeiska gemenskapen".
- (⁷) Med hänsyn till eventuell omlastning i andra säckar skall den anbudsgivare som tilldelats kontrakt leverera 2 % tomma extrasäckar av samma kvalitet som de säckar som innehåller varorna, med ett stort R tillagt efter påskriften.
- (⁸) Märkningarna på koreanska skall göras enligt följande på baksidan av förpackningen:

European Community:

구 주 공동 체

Maize:

옥 수 수

Rice:

쌀

For free distribution:

무 상 배 급 용

- (⁹) Utöver vad som föreskrivs i artikel 14.3 i förordning (EG) nr 2519/97 får hyrda fartyg inte finnas angivna på någon av de senaste fyra kvartalsförteckningarna över kvarhållna fartyg som offentliggjorts genom Parisavtalet (the Paris Memorandum of Understanding on Port State Control) (rådets direktiv 95/21/EG (EGT L 157, 7.7.1995, s. 1)).
- (¹⁰) Produkterna emballeras i säckar.
- (¹¹) Artikel 14.14 sista stycket i förordning (EG) nr 2519/97 (EGT L 346, 17.12.1997, s. 23) är tillämplig.

KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 1038/98
av den 18 maj 1998
om leverans av delade ärter som livsmedelsbistånd

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR
ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av rådets förordning (EG) nr 1292/96 av den 27 juni 1996 om principerna för förvaltning av livsmedelsbistånd samt om särskilda stödåtgärder för livsmedelsförsörjningen⁽¹⁾, särskilt artikel 24.1 b i denna, och

med beaktande av följande:

I den nämnda förordningen fastställs förteckningen över länder och organ som har rätt att motta gemenskapsbistånd och anges de allmänna kriterierna för transport av livsmedelsbiståndet efter fob-stadiet.

Som en följd av flera beslut om tilldelning av livsmedelsbistånd har kommissionen tilldelat vissa mottagare delade ärter.

Dessa leveranser bör ske i enlighet med bestämmelserna i kommissionens förordning (EG) nr 2519/97 av den 16 december 1997 om allmänna bestämmelser för anskaffning av varor som skall levereras som livsmedelsbistånd från gemenskapen i enlighet med rådets förordning (EG) nr 1292/96⁽²⁾. Det är nödvändigt att ange tidsfrister och leveransvillkor för att bestämma de därav följande kostnaderna.

För att säkerställa att leveranserna genomförs bör anbudsgivare ha möjlighet att framskaffa antingen gröna delade ärter eller gula delade ärter.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Delade ärter skall framskaffas inom gemenskapen som livsmedelsbistånd för leverans till de mottagare som är förtecknade i bilagan i enlighet med förordning (EG) nr 2519/97 och enligt de villkor som anges i bilagan.

Anbud skall omfatta antingen gröna delade ärter eller gula delade ärter. Anbud som inte innehåller uppgift om vilken typ av ärter som avses skall avvisas.

Anbudsgivare skall anses ha kännedom om och ha accepterat alla tillämpliga allmänna och särskilda villkor. Alla andra villkor eller förbehåll i hans anbud skall anses som oskrivna.

Artikel 2

Denna förordning träder i kraft dagen efter det att den har offentliggjorts i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 18 maj 1998.

På kommissionens vägnar

Franz FISCHLER

Ledamot av kommissionen

⁽¹⁾ EGT L 166, 5.7.1996, s. 1.

⁽²⁾ EGT L 346, 17.12.1997, s. 23.

BILAGA

PARTIER A, B

1. **Aktion nr:** 13/98 (A); 14/98 (B)
2. **Mottagare** (2): Nordkorea
3. **Mottagarens representant:** Flood Damage Rehabilitation Committee, P.O. Box N° 44, Pyongyang Democratic People's Republic of Korea. Contact: Ri Si Hong, Director.
Tfn.: (850-2) 382 70 00, fax 381 46 60, telex 5350KP/5351KP.
4. **Bestämmelseland:** Nordkorea
5. **Vara som skall framskaffas** (8): delade arter
6. **Total kvantitet (ton netto):** 6 000
7. **Antal partier:** 2 (A: 3 000 t; B: 3 000 t)
8. **Varans egenskaper och kvalitet** (3) (4) (7): —
9. **Emballage** (5): Se EGT C 267, 13.9.1996, s. 1 [4.0 A. 1.c, 2. c och B.1]
10. **Ettikettering eller märkning** (6) (8): Se EGT C 114, 29.4.1991, s. 1 (II.A.3)
 - språk att använda vid märkning: engelska och koreanska
 - tilläggsmärkning: "FOR FREE DISTRIBUTION"
11. **Framskaffningsmetod:** Produkten måste härröra från gemenskapen
12. **Fastställt leveransstadium:** Fritt lossningshamnen — lossat (10)
13. **Alternativt leveransstadium:** Fritt utskeppningshamnen
14. a) **Utskeppningshamn:** —
b) **Lastningsadress:** —
15. **Lossningshamn:** A: Nampo; B: Haeju
16. **Bestämmelseort:** —
 - hamn eller transitlager: —
 - transportväg över land: —
17. **Leveranstid (intervall eller sista dag) för det fastställda leveransstadiet:**
 - första leveranstid: 6.9.1998
 - andra leveranstid: 20.9.1998
18. **Leveranstid (intervall eller sista dag) för det alternativa leveransstadiet:**
 - första leveranstid: 13–26.7.1998
 - andra leveranstid: 27.7–9.8.1998
19. **Frist för ingivande av anbud (kl. 12.00 belgisk tid):**
 - första leveranstid: 2.6.1998
 - andra leveranstid: 16.6.1998
20. **Anbudsgarantins belopp:** 5 ecu/ton
21. **Adress för inlämnande av anbud och anbudsgaranti** (1):
Bureau de l'aide alimentaire
Att Mr T. Vestergaard
Bâtiment Loi 130, bureau 7/46
Rue de la Loi/Wetstraat 200
B-1049 Bryssel
telex 25670 AGREC B; fax (32-2) 296 70 03/296 70 04 (enbart)
22. **Exportbidrag:** —

PARTI C

1. **Aktion nr:** 67/97
2. **Mottagare** (2): WFP (World Food Programme), via Chistoforo Colombo 426, I-00145 Roma tfn (39-6) 651329 88; fax 65 13 28 44/3; telex 626675 WFP I
3. **Mottagarens representant:** uppges av mottagaren
4. **Bestämmelseland:** Liberia
5. **Vara som skall framskaffas** (8): delade ärter
6. **Total kvantitet (ton netto):** 1 557
7. **Antal partier:** 1
8. **Varans egenskaper och kvalitet** (3) (4) (7): —
9. **Emballage** (5): Se EGT C 267, 13.9.1996, s. 1 [4.0 A 1.c, 2. c och B.4]
10. **Etikettering eller märkning** (6): Se EGT C 114, 29.4.1991, s. 1 [II.A.3]
 - språk att använda vid märkning: engelska
 - tilläggsmärkning: —
11. **Framskaffningsmetod:** Produkten måste härröra från gemenskapen.
12. **Fastställt leveransstadium:** Fritt utskeppningshamnen
13. **Alternativt leveransstadium:** —
14. a) **Utskeppningshamn:** —
b) **Lastningsadress:** —
15. **Lossningshamn:** —
16. **Bestämmelseort:**
 - hamn eller transitlager: —
 - transportväg över land: —
17. **Leveranstid (intervall eller sista dag) för det fastställda leveransstadiet:**
 - första leveranstid: 29.6–19.7.1998
 - andra leveranstid: 13.7–2.8.1998
18. **Leveranstid (intervall eller sista dag) för det alternativa leveransstadiet**
 - första leveranstid: —
 - andra leveranstid: —
19. **Frist för ingivande av anbud (kl. 12.00 belgisk tid):**
 - första leveranstid: 2.6.1998
 - andra leveranstid: 16.6.1998
20. **Anbudsgarantins belopp:** 5 ecu/ton
21. **Adress för inlämnande av anbud och anbudsgaranti** (1):
 - Bureau de l'aide alimentaire
 - Att Mr T. Vestergaard
 - Bâtiment Loi 130, bureau 7/46
 - Rue de la Loi/Wetstraat 200
 - B-1049 Bryssel
 - telex 25670 AGREC B; fax (32-2) 296 70 03/296 70 04 (enbart)
22. **Exportbidrag:** —

Fotnoter:

- (¹) Ytterligare upplysningar: André Debongnie (tel.: (32 2) 295 14 65).
Torben Vestergaard (tel.: (32 2) 299 30 50).
- (²) Leverantören skall så snart som möjligt vända sig till mottagaren för att fastställa vilka fraktdokument som krävs.
- (³) Leverantören skall till mottagaren överlämna ett intyg från ett officiellt organ som visar att de tillämpliga normerna för radioaktiv strålning i den berörda medlemsstaten inte har överskridits för den produkt som skall levereras. Radioaktivitetsintyget skall innehålla uppgift om halterna cesium-134 och -137 samt halten jod-131.
- (⁴) Leverantören skall till mottagaren eller dennes representant överlämna följande dokument vid leveransen:
— Sundhetscertifikat för växter.
- (⁵) Med hänsyn till eventuell omlastning i andra säckar skall den leverantör som tilldelats kontrakt leverera 2 % tomma extrasäckar av samma kvalitet som de säckar som innehåller varorna, med ett stort "R" tillagt efter påskriften.
- (⁶) Trots punkt IIA.3 c i EGT C 114 skall påskriften lyda "Europeiska gemenskapen" och i punkt IIA.3 b skall påskriften lyda "pois cassés".
- (⁷) Anbud som inte innehåller uppgift om vilken typ av ärter som avses skall avvisas.
- (⁸) Gula eller gröna ärter (*Pisum sativum*) från den senaste skörden avsedda för livsmedel. Ärterna skall inte vara artificiellt färgade. De delade ärterna skall vara ångbehandlade i minst två minuter eller desinficerade genom rökning (*) samt uppfylla följande krav:
— Fukt: högst 15 %.
— Orenheter: högst 0,1 %.
— Sönderslagna delar: högst 10 % (med sönderslagna delar förstås delar av ärter som rinner igenom en sikt med runda hål med en diameter på 5 millimeter).
— Procentandel av andra eller avvikande färg: högst 1,5 % (gula ärter), högst 15 % (gröna ärter)
— Koktid: högst 45 minuter (efter blötläggning 12 timmar).
- (*) Den anbudsgivare som tilldelats kontrakt skall till mottagaren eller dennes representant överlämna intyg om desinfektion genom rökning.
- (⁹) Märkningarna på koreanska skall göras enligt följande på baksidan av förpackningen:

European Community: 구 주 공동 체

Peas: 완 두

For free distribution: 무 상 배 급 용

(¹⁰) Utöver vad som, föreskrivs i artikel 14.3 i förordning (EG) nr 2519/97 får hyrda fartyg inte finnas angivna på någon av de senaste fyra kvartalsförteckningarna över kvarhållna fartyg som offentliggjorts genom Parisavtalet (the Paris Memorandum of Understanding on Port State Control) (rådets direktiv 95/21/EG (EGT L 157, 7.7.1995, s. 1))

KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 1039/98
av den 18 maj 1998
om leverans av vegetabilisk olja som livsmedelsbistånd

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR
ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av rådets förordning (EG) nr 1292/96 av den 27 juni 1996 om principerna för förvaltning av livsmedelsbistånd samt om särskilda stödåtgärder för livsmedelsförsörjningen ⁽¹⁾, särskilt artikel 24.1 b i denna, och

med beaktande av följande:

I den nämnda förordningen fastställs förteckningen över länder och organ som har rätt att motta gemenskapsbistånd och anges de allmänna kriterierna för transport av livsmedelsbiståndet efter fob-stadiet.

Som en följd av flera beslut om tilldelning av livsmedelsbistånd har kommissionen tilldelat vissa mottagare vegetabilisk olja.

Dessa leveranser bör ske i enlighet med bestämmelserna i kommissionens förordning (EG) nr 2519/97 av den 16 december 1997 om allmänna bestämmelser för anskaffning av varor som skall levereras som livsmedelsbistånd från gemenskapen i enlighet med rådets förordning (EG) nr 1292/96 ⁽²⁾. Det är nödvändigt att ange tidsfrister och leveransvillkor för att bestämma de därav följande kostnaderna.

För att säkerställa att leveranserna för ett bestämt parti genomförs bör anbudsgivare ha möjlighet att framskaffa antingen rapsolja eller solrosolja. Kontrakt för leverans av

varje parti skall tilldelas den anbudsgivare som lämnar det lägsta anbudet.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Vegetabilisk olja skall framskaffas inom gemenskapen som livsmedelsbistånd för leverans till de mottagare som är förtecknade i bilagan i enlighet med förordning (EG) nr 2519/97 och enligt de villkor som anges i bilagan.

Leveransen skall gälla framskaffning av vegetabilisk olja som är producerad inom gemenskapen. Framskaffning kan ej gälla produkt som är producerad och/eller pakerad enligt metoden för aktiv förädling.

Anbud skall omfatta antingen rapsolja eller solrosolja. Anbud som inte innehåller uppgift om vilken typ av olja som avses skall avvisas.

Anbudsgivare skall anses ha kännedom om och ha accepterat alla tillämpliga allmänna och särskilda villkor. Alla andra villkor eller förbehåll i hans anbud skall anses som oskrivna.

Artikel 2

Denna förordning träder i kraft dagen efter det att den har offentliggjorts i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 18 maj 1998.

På kommissionens vägnar

Franz FISCHLER

Ledamot av kommissionen

⁽¹⁾ EGT L 166, 5.7.1996, s. 1.

⁽²⁾ EGT L 346, 17.12.1997, s. 23.

BILAGA

PARTI A

1. **Aktion nr:** 12/98
2. **Mottagare** (2): Nordkorea
3. **Mottagarens representant:** Flood Damage Rehabilitation Committee, PO Box N° 44, Pyongyang Democratic People's Republic of Korea. Contact: Ri Si Hong, Director
Tfn (850-2) 382 70 00, fax 381 46 60, telex 5350KP/5351KP
4. **Bestämmelseland:** Nordkorea
5. **Vara som skall framskaffas:** vegetabilisk olja: Raffinerad rapsolja eller raffinerad solrosolja
6. **Total kvantitet (ton netto):** 3 000
7. **Antal partier:** 1
8. **Varans egenskaper och kvalitet** (3) (4) (6): Se EGT C 114, 29.4.1991, s. 1 [III.A.1a eller b]
9. **Emballage:** Se EGT C 267, 13.9.1996, s. 1 [10.7 A och B.2]
10. **Etikettering eller märkning** (5) (7): Se EGT C 114, 29.4.1991, s. 1 [III.A.3]
 - språk att använda vid märkning: engelska och koreanska
 - tilläggsmärkning: "FOR FREE DISTRIBUTION"
11. **Framskaffningsmetod:** Framskaffning av raffinerad vegetabilisk olja som är producerad inom gemenskapen.
Framskaffning kan ej gälla produkt som är producerad och/eller paketerad enligt metoden för aktiv förädling.
12. **Fastställt leveransstadium:** Fritt lossningshamnen — lossat (8)
13. **Alternativt leveransstadium:** Fritt utskeppningshamnen
14. a) **Utskeppningshamn:** —
b) **Lastningsadress:** —
15. **Lossningshamn:** Nampo
16. **Bestämmelseort:** —
 - hamn eller transitlager: —
 - transportväg över land: —
17. **Leveranstid (intervall eller sista dag) för det fastställda leveransstadiet:**
 - första leveranstid: 16.8.1998
 - andra leveranstid: 30.8.1998
18. **Leveranstid (intervall eller sista dag) för det alternativa leveransstadiet:**
 - första leveranstid: 22.6.–5.7.1998
 - andra leveranstid: 6–19.7.1998
19. **Frist för ingivande av anbud (kl. 12.00 belgisk tid):**
 - första leveranstid: 2.6.1998
 - andra leveranstid: 16.6.1998
20. **Anbudsgarantins** 15 ecu/ton
21. **Adress för inlämnande av anbud och anbudsgaranti** (1):
Bureau de l'aide alimentaire,
Att. Mr T. Vestergaard,
Bâtiment Loi 130, bureau 7/46,
Rue de la Loi/Wetstraat 200,
B-1049 Bryssel
telex: 25670 AGREC B; fax: (32 2) 296 70 03/296 70 04 (enbart)
22. **Exportbidrag:** —

Fotnoter:

- (¹) Ytterligare upplysningar: André Debongnie (tfn (32-2) 295 14 65),
Torben Vestergaard (tfn: (32-2) 299 30 50).
- (²) Leverantören skall så snart som möjligt vända sig till mottagaren för att fastställa vilka fraktdokument som krävs.
- (³) Leverantören skall till mottagaren överlämna ett intyg från ett officiellt organ som visar att de tillämpliga normerna för radioaktiv strålning i den berörda medlemsstaten inte har överskridits för den produkt som skall levereras. Radioaktivitetsintyget skall innehålla uppgift om halterna cesium-134 och cesium-137 samt halten jod-131.
- (⁴) Leverantören skall överlämna till mottagaren eller dennes representant följande dokument vid leveransen:
— Sundhetscertifikat.
- (⁵) Trots punkt III.A.3 c i EGT C 114 skall påskriften lyda på följande sätt: märkning "Europeiska gemenskapen".
- (⁶) Anbud som inte innehåller uppgift om vilken typ av olja som avses skall avvisas.
- (⁷) Märkningarna på koreanska skall göras enligt följande på baksidan av förpackningen:

European Community:

구주공동체

Rape seed oil:

유채씨 기름

Sunflower oil:

해바라기 기름

For free distribution:

무상배급용

- (⁸) Utöver vad som föreskrivs i artikel 14.3 i förordning (EG) nr 2519/97 får hyrda fartyg inte finnas angivna på någon av de senaste fyra kvartalsförteckningarna över kvarhållna fartyg som offentliggjorts genom Parisavtalet (the Paris Memorandum of Understanding on Port State Control) (rådets direktiv 95/21/EG (EGT L 157, 7.7.1995, s. 1)).

RÅDETS DIREKTIV 98/29/EG

av den 7 maj 1998

om harmonisering av huvudbestämmelserna för kreditförsäkringar för medellånga och långa exportaffärer

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR ANTAGIT DETTA DIREKTIV

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 113 i detta,

med beaktande av kommissionens förslag, och

med beaktande av följande:

- (1) Kreditförsäkringar för medellånga och långa exportaffärer spelar en viktig roll i internationell handel och utgör ett viktigt handelspolitiskt instrument.
- (2) Kreditförsäkringar för medellånga och långa exportaffärer spelar en viktig roll för handeln med utvecklingsländer och främjar dessa länders integrering med världsekonomin, vilket är ett mål för gemenskapens utvecklingspolitik.
- (3) Skillnaderna mellan medlemsstaternas nu existerande statsstödda system för kreditförsäkringar för medellånga och långa exportaffärer med avseende på de huvudsakliga beståndsdelarna i försäkringsskyddet, premiebestämmelserna och täckningspolitiken kan leda till att konkurrensen mellan företag inom gemenskapen snedvrids.
- (4) De åtgärder som föreskrivs i detta direktiv bör inte gå utöver vad som är nödvändigt för att uppnå det mål, som består i att åstadkomma den harmonisering som är nödvändig för att säkerställa att exportpolitiken grundas på enhetliga principer och att konkurrensen mellan företagen inom gemenskapen inte snedvrids.
- (5) För att minska befintlig snedvridning av konkurrensen är det önskvärt att de olika statsstödda systemen för exportkreditförsäkringar harmoniseras enligt artikel 112 i fördraget, på grundval av enhetliga principer och på ett sådant sätt att de bildar en integrerad del av den gemensamma handelspolitiken.
- (6) Regeringars (eller särskilda av regeringar kontrollerade institutioners) tillhandahållande av exportkreditgarantisystem eller exportkreditförsäkringssystem till premier som är otillräckliga för att täcka systemens långsiktiga kostnader och förluster betraktas som

förbjudna exportsubventioner i det avtal om subventioner och utjämningsåtgärder som ingicks inom ramen för de multilaterala handelsförhandlingarna i Uruguayrundan (1986–1994)⁽¹⁾ (se artikel 3.1 a och bilaga I j till avtalet).

- (7) Den premie som kreditförsäkraren tar ut bör motsvara den risk som försäkras.
- (8) En harmonisering skulle gynna samarbete mellan de kreditförsäkrare som agerar på en stats vägnar eller med statligt stöd, och öka samarbetet mellan företag inom gemenskapen enligt artikel 130 i fördraget.
- (9) Både harmonisering och samarbete är huvudsakliga och avgörande faktorer för gemenskapsexportens konkurrenskraft på marknader utanför gemenskapen.
- (10) I kommissionens vitbok om den inre marknadens fullbordande som antogs av Europeiska rådet i juni 1985 betonas vikten av ett samarbetsvänligt klimat hos gemenskapens företag.
- (11) Genom sitt beslut⁽²⁾ av den 27 september 1960 inrättade rådet en arbetsgrupp för samordning av politiken för kreditförsäkringar, kreditgarantier och finansiella krediter.
- (12) Den 15 maj 1991 gav den nämnda arbetsgruppen mandat till experter från var och en av de dåvarande medlemsstaterna vilka, under namnet Expertgruppen för den inre marknaden 1992, den 27 mars 1992, den 11 juni 1993 och den 9 februari 1994 lade fram rapporter, som innehöll ett antal förslag.
- (13) Genom beslut 93/112/EEG⁽³⁾ genomförde rådet OECD-överenskommelsen om riktlinjer för exportkrediter med offentligt stöd i gemenskapsrätten.
- (14) Rådets direktiv 70/509/EEG av den 27 oktober 1970 om antagande av gemensamma kreditförsäkringsvillkor för medellånga och långa exportaffärer med

⁽¹⁾ EGT L 336, 23.12.1994, s. 156.

⁽²⁾ EGT 66, 27.10.1960, s. 1339/60.

⁽³⁾ EGT L 44, 22.2.1993, s. 1. (beslutet senast ändrat genom beslut 97/530/EG (EGT L 216, 8.8.1997, s. 77).

offentliga köpare⁽¹⁾, och rådets direktiv 70/510/EEG av den 27 oktober 1970 om antagande av gemensamma kreditförsäkringsvillkor för medellånga och långa exportaffärer med privata köpare⁽²⁾, bör ersättas med det här direktivet.

- (15) Denna begynnande harmonisering av exportkreditförsäkringarna bör ses som ett steg i riktning mot samstämmighet mellan medlemsstaternas olika system.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Tillämpningsområde

Detta direktiv är tillämpligt på försäkringsskydd för affärer avseende export av varor och/eller tjänster med ursprung i en medlemsstat, under förutsättning att detta stöd ges, direkt eller indirekt, för en eller flera medlemsstaters räkning eller med stöd av en eller flera medlemsstater och omfattar en total riskperiod på minst två år, dvs. återbetalningsperioden inklusive tillverkningsperioden.

Detta direktiv gäller varken försäkringsskydd för anbud, förskottsbetalning eller fullgörandegarantier och inte heller försäkring för säkerhet för "retention money", så kallad retention payment bond. Det gäller inte heller försäkringsskydd för risker avseende byggutrustning och byggmaterial när dessa används lokalt för att fullgöra ett affärsavtal.

Artikel 2

Medlemsstaternas skyldigheter

Medlemsstaterna skall se till att alla institut, som direkt eller indirekt erbjuder försäkringsskydd i form av exportkreditförsäkringar, garantier eller refinansiering för medlemsstatens räkning eller med stöd av den medlemsstat som företräder själva regeringen eller som kontrolleras av och/eller handlar enligt bemyndigande av den regering som erbjuder försäkringsskydd, nedan kallade försäkringsgivare, erbjuder försäkringsskydd för affärer avseende export av varor och/eller tjänster i enlighet med bestämmelserna i bilagan, när exportaffärerna görs med länder utanför gemenskapen och finansieras med hjälp av köparkrediter eller leverantörskrediter eller betalas kontant.

Artikel 3

Genomförandebeslut

De beslut som avses i punkt 46 i bilagan skall fattas av kommissionen i enlighet med det förfarande som avses i artikel 4.

⁽¹⁾ EGT L 254, 23.11.1970, s. 1. Direktivet senast ändrat genom 1994 års anslutningsakt.

⁽²⁾ EGT L 254, 23.11.1970, s. 26. Direktivet senast ändrat genom 1994 års anslutningsakt.

Artikel 4

Kommitté

Kommissionen skall biträdas av en kommitté som skall bestå av företrädare för medlemsstaterna och ha en företrädare för kommissionen som ordförande.

Kommissionens företrädare skall förelägga kommittén ett förslag till åtgärder. Den skall yttra sig över förslaget inom den tid som ordföranden bestämmer med hänsyn till hur brådskande frågan är. Kommittén skall fatta sitt beslut med den majoritet som enligt artikel 148.2 i fördraget skall tillämpas vid beslut som rådet skall fatta på förslag av kommissionen. Medlemsstaternas röster skall vägas enligt bestämmelserna i samma artikel. Ordföranden får inte rösta.

Kommissionen skall besluta med omedelbar verkan. Om beslutet inte är förenligt med kommitténs yttrande skall kommissionen emellertid genast underrätta rådet. I sådana fall:

- Skall kommissionen uppskjuta verkställandet av de beslutade åtgärderna under en tid som inte överstiger en månad från den dag då rådet underrättats.
- Får rådet fatta ett annat beslut med kvalificerad majoritet inom den tid som anges i första strecksatsen.

Artikel 5

Rapport och översyn

Kommissionen skall senast den 31 december 2001 förelägga rådet en rapport om de erfarenheter som gjorts och den samstämmighet som uppnåtts vid tillämpning av bestämmelserna i detta direktiv.

Artikel 6

Förhållande till andra förfaranden

De förfaranden som föreskrivs i detta direktiv kompletterar dem som inrättas genom beslut 73/391/EEG⁽³⁾.

Artikel 7

Upphävande

Direktiv 70/509/EEG och direktiv 70/510/EEG upphävs.

Artikel 8

Överföring

Medlemsstaterna skall sätta i kraft de lagar och andra författningar som är nödvändiga för att följa detta direktiv senast den 1 april 1999. De skall genast underrätta kommissionen om detta.

⁽³⁾ EGT L 346, 17.12.1973, s. 1. Beslutet ändrat genom rådets beslut 76/641/EEG (EGT L 223, 16.8.1976, s. 25).

När medlemsstaterna antar dessa bestämmelser skall de innehålla en hänvisning till detta direktiv eller åtföljas av en sådan hänvisning när de offentliggörs. Närmare föreskrifter om hur hänvisningen skall göras skall varje medlemsstat själv utfärda.

Artikel 9

Ikraftträdande

Detta direktiv träder i kraft den tjugonde dagen efter det att det har offentliggjorts i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

Artikel 10

Adressater

Detta direktiv riktar sig till medlemsstaterna.

Utfärdat i Bryssel den 7 maj 1998.

På rådets vägnar

M. BECKETT

Ordförande

BILAGA

GEMENSAMMA PRINCIPER FÖR EXPORTKREDITFÖRSÄKRINGAR

KAPITEL I: FÖRSÄKRINGSSKYDDETS BESTÅNDSDELAR

Avsnitt 1: Allmänna principer och definitioner

1. Tillämpningsområde för de gemensamma principerna

- a) De gemensamma principer som framgår av denna bilaga skall tillämpas på försäkringsskydd för leverantörskrediter med privata eller offentliga köpare och för köparkrediter med offentliga eller privata låntagare.
- b) De gemensamma principerna skall tillämpas på försäkringsskydd för alla risker som definieras i punkt 4. Försäkringsgivaren kan dock i varje enskilt fall besluta att inskränka sitt försäkringsskydd till att avse endast vissa risker.
- c) När en privat gäldenärs skyldighet i sin helhet och ovillkorligt garanteras av en enhet som betraktas som offentlig i enlighet med punkt 5 i denna bilaga skall de gemensamma principerna för offentliga gäldenärer gälla.

Med *gäldenär* avses i denna bilaga antingen köparen eller låntagaren enligt punkt 1 a, eller deras borgensman såvitt avser den försäkrade affären.

2. Kännetecken på leverantörskredit

- a) Begreppet "leverantörskredit" används i samband med ett affärsavtal om export av varor och/eller tjänster med ursprung i en medlemsstat mellan en eller flera leverantörer och en eller flera köpare varigenom köparen eller köparna åtar sig att betala leverantören eller leverantörerna kontant eller att köpa på kreditvillkor.
- b) Försäkringsvillkoren för leverantörskrediter skall tillämpas när försäkringsskydd ges till företag som är etablerade i en medlemsstat i enlighet med artikel 58 i fördraget.
- c) Om ett affärsavtal finansieras med hjälp av en köparkredit eller något annat slag av finansiering skall det försäkringsskydd som ges till exportören inom ramen för affärsavtalet följa försäkringsvillkoren för leverantörskrediter.

3. Kännetecken på köparkredit

- a) Begreppet köparkredit används i samband med ett låneavtal mellan ett eller flera finansieringsinstitut och en eller flera finansieringsinstitut och en eller flera låntagare som finansierar ett affärsavtal om export av varor och/eller tjänster med ursprung i en medlemsstat, varigenom låneinstitutet, eller låneinstitutet åtar sig att i enlighet med den underliggande affären betala leverantören eller leverantörerna kontant för köparens eller köparnas eller låntagarens eller låntagarnas räkning, medan köparen eller köparna eller låntagaren eller låntagarna kommer att betala låneinstitutet eller låneinstitutet på kreditvillkor.
- b) Försäkringsvillkoren för köparkredit skall tillämpas när försäkringsskydd ges till finansieringsinstitut, oberoende av var de är etablerade eller registrerade, under förutsättning att köparkrediten utgör en ovillkorlig skyldighet för låntagaren att betala sin skuld, oberoende av fullgörandet av det affärsavtal som skall finansieras.
- c) Försäkringsvillkoren för köparkredit skall tillämpas på försäkringsskydd till ett finansieringsinstitut i fråga om överlåtbara instrument som i behörig ordning innehåller av det finansieringsinstitutet och som skall betalas av en köpare i enlighet med något slags arrangemang för finansiering av affärsavtal.

4. Definition av risker

- a) Den kommersiella risken för privata gäldenärer bestäms i punkterna 14, 15 och 16.
- b) Den politiska risken för privata gäldenärer bestäms i punkterna 17–22 och för offentliga gäldenärer i punkterna 15–22.
- c) Tillverkningsrisken bestäms i punkt 6 b.
- d) Kreditrisken bestäms i punkt 6 c.

5. *Gäldenärens status*

- a) En enhet som oavsett formen företräder själva den offentliga myndigheten och som varken rättsligt eller administrativt kan förklaras vara på obestånd skall betraktas som en offentlig gäldenär. Detta kan antingen vara en suverän gäldenär, dvs. en enhet som äger statens hela trovärdighet och kreditvärdighet, till exempel finansministeriet eller centralbanken, eller något annat, underordnat, offentligt organ, såsom regionala, kommunala eller halvstatliga myndigheter eller andra offentliga institutioner.
- b) Vid fastställande av gäldenärsstatus skall försäkringsgivaren beakta
 - gäldenärens rättsliga status,
 - faktisk verkan av en rättslig åtgärd mot gäldenären,
 - gäldenärens finansiella resurser och inkomster; härvidlag skall beaktas att en offentlig gäldenär också kan befria sig från sina skulder med användning av medel som saknar samband med statliga medel, till exempel inkomster genom lokala skatter, eller genom tillhandahållande av offentliga tjänster, samt
 - den grad av inflytande eller kontroll över gäldenären som värdlandets regering kan utöva.
- c) En gäldenär som enligt ovannämnda kriterier inte är offentlig skall i princip anses vara privat.

Avsnitt 2: **Försäkringsskyddets omfattning**

6. *Risker som täcks*

- a) De risker som täcks skall vara risken för tillverkningsförlust och kreditrisk.
- b) Förlust till följd av tillverkningsrisken uppkommer när försäkringstagaren har avbrutit fullgörandet av sina åtaganden enligt avtalet eller tillverkningen av beställda varor för en tid av sex månader i följd, förutsatt att ett sådant avbrott direkt och uteslutande orsakas av att en eller flera täckta skadeorsaker som förtecknas i punkterna 14–22 inträffar.
- c) Förlust till följd av kreditrisken uppkommer när försäkringstagaren inte har kunnat erhålla betalning av ett belopp han har att fordra enligt det relevanta affärsavtalet eller låneavtalet under en tid av tre månader efter förfallodagen, under förutsättning att den uteblivna betalningen direkt och uteslutande orsakas av en eller flera täckta skadeorsaker som anges i punkterna 14–22.
- d) När risken i samband med en köparkredit garanteras ovillkorligt skall försäkringsgivaren följa de principer och förfaranden som anges i punkterna 32, 33 och 47 a.

7. *Försäkringsskyddets omfattning*

- a) Försäkringsskydd för tillverkningsrisk skall, inom gränserna för kontraktetsbeloppet, omfatta de kostnader som försäkringstagaren ådragit sig antingen genom att fullgöra sina skyldigheter enligt avtalet eller vid tillverkning av de varor som avses i avtalet, under förutsättning att dessa kostnader i egentlig mening kan hänföras till avtalets fullgörande.

Försäkringsskyddet i fråga om tillverkningsrisken skall inte omfatta

- kostnader som hänför sig till varor och/eller tjänster för vilka försäkringsskyddet med avseende på kreditrisken redan blivit gällande,
 - belopp som betalas av försäkringstagaren efter det att en garanti som givits med avseende på det avtal som täcks tagits i anspråk. Detta hindrar emellertid inte försäkringsgivaren från att täcka risker av detta slag som ligger utanför detta direktivs tillämpningsområde, och
 - belopp som motsvarar straffavgifter och skadestånd som försäkringstagaren betalar till gäldenären.
- b) Försäkringsskydd för kreditrisk skall omfatta det belopp (kapitalbelopp och ränta) som köparen är skyldig enligt affärsavtalet eller som låntagaren är skyldig enligt låneavtalet, inklusive den ränta som löper efter förfallodatomet (dröjsmålsränta).

Försäkringsskydd för kreditrisken skall inte omfatta belopp för straffavgifter och skadestånd som försäkringstagaren betalar till gäldenären.

8. *Täckningsgrad*

- a) Täckningsgraden och basen för bestämning av maximibeloppet för ersättning som försäkringsgivaren ansvarar för skall uttryckligen anges i det kreditförsäkringsbrev som utfärdas av försäkringsgivaren.
- b) Om en försäkringsgivare ger en täckningsgrad som är högre än 95 % skall den följa de principer och förfaranden som anges i punkterna 32, 33 och 47 a.

9. *Självrisk*

Utän att det påverkar bestämmelserna i punkt 8 b, skall försäkringstagaren för egen räkning bära hela självriskan. Försäkringsgivaren får besluta att tillåta försäkringstagaren att helt eller delvis överlåta en sådan självrisk.

10. *Försäkringskydd för affärer i utländsk valuta*

Om betalning eller finansiering i en eller flera utländska valutor föreskrivs i avtalet kan försäkringskydd ges i valfri sådan valuta.

11. *Leveranser från utlandet*

Underleverantörsavtal med parter i en eller flera medlemsstater skall automatiskt omfattas av försäkringskyddet i enlighet med rådets beslut 82/854/EEG av den 10 december 1982 om bestämmelser beträffande exportgarantier och exportfinansiering för vissa underleverantörsavtal med parter i andra medlemsstater i Europeiska gemenskaperna eller i icke-medlemsländer⁽¹⁾.

12. *Tidpunkt på försäkringskyddet blir gällande*

a) Vid köparkredit skall försäkringskyddet bli gällande den dag då låneavtalet träder i kraft, under förutsättning att de villkor som måste vara uppfyllda enligt kreditförsäkringsbrevet och låneavtalet har uppfyllts.

b) Vid leverantörskredit skall försäkringskyddet mot tillverkningsrisken bli gällande den dag då affärsavtalet träder i kraft under förutsättning att de villkor som måste vara uppfyllda enligt kreditförsäkringsbrevet och affärsavtalet har uppfyllts.

Försäkringskyddet mot kreditrisken skall bli gällande den dag då försäkringstagaren helt har fullgjort sina skyldigheter enligt avtalet och därigenom är berättigad till betalning under förutsättning att de villkor som måste vara uppfyllda enligt kreditförsäkringsbrevet och affärsavtalet har uppfyllts. Försäkringskyddet mot kreditrisken får emellertid bli gällande den dag då någon dellerans eller delförsändelse görs under förutsättning att försäkringstagaren, i enlighet med avtalets villkor, är berättigad till betalning av ett bestämt och exakt belopp som motsvarar värdet av de levererade eller avsända varorna och/eller tjänsterna.

Avsnitt 3: **Skadeorsaker och undantag från ansvar**

13. *Försäkringsgivarens ansvar*

Försäkringsgivaren skall vara ansvarig om skadan direkt och uteslutande kan hänföras till en eller flera av de skadeorsaker som anges i punkterna 14–22.

14. *Obestånd*

Den privata gäldenärens och, i förekommande fall, dennes borgensmans obestånd, rättsligt eller i praktiken.

15. *Försummelse*

Försummelse av gäldenären och i förekommande fall dennes borgensman.

16. *Godtyckligt hävande eller vägran*

Beslut av köparen enligt en leverantörskredit att avbryta eller upphäva affärsavtalet eller att vägra ta emot varorna och/eller tjänsterna, utan rätt att göra det.

17. *Beslut av tredje land*

Åtgärd eller beslut av regeringen i ett annat land än försäkringsgivarens land eller försäkringstagarens land, inbegripet åtgärder och beslut av offentliga myndigheter som kan anses utgöra regeringsingripanden, vilket hindrar fullgörande av låneavtalet eller affärsavtalet.

18. *Betalningsinställelse*

Allmän betalningsinställelse som förordnas antingen av regeringen i gäldenärens land eller av regeringen i tredje land genom vilket betalning i enlighet med låneavtalet eller affärsavtalet skall göras.

⁽¹⁾ EGT L 357, 18.12.1982, s. 20.

19. *Förhindrade eller försening av kapitalöverföring*

Politiska händelser och ekonomiska svårigheter som inträffar eller rättsliga eller administrativa beslut som fattas utanför försäkringsgivarens land, vilka förhindrar eller försenar överföringen av kapital för betalning i enlighet med låneavtalet eller affärsavtalet.

20. *Lagbestämmelser i gäldenärens land*

Lagbestämmelser som antagits i gäldenärens land och enligt vilka gäldenärens betalningar i lokal valuta gäller som betalning av skulden, trots att, på grund av förändringar i växelkursen, sådana betalningar, när de räknats om till valutan i affärsavtalet eller i låneavtalet, inte längre täcker skuldbeloppet på dagen för kapitalöverföringen.

21. *Beslut av försäkringsgivarens eller försäkringstagarens land*

Åtgärder och beslut av regeringen i försäkringsgivarens eller försäkringstagarens land, inbegripet Europeiska gemenskapens åtgärder och beslut rörande handel mellan en medlemsstat och tredje land, till exempel exportförbud, såvida följderna inte täcks på annat sätt av den berörda regeringen.

22. *Force majeure*

Vid force majeure som uppstår utanför försäkringsgivarens land, vilket kan inbegripa krig och inbördeskrig, revolution, uppror, oroligheter, cyklon, översvämning, jordbävning, vulkanutbrott, flodvåg och kärnkraftsolycka, under förutsättning att följderna inte omfattas av annan försäkring.

23. *Allmänna undantag från ansvar*

Försäkringsgivaren bör ha rätt att avsäga sig ansvar för alla skador som direkt eller indirekt är hänförliga till följande:

- a) Handling eller underlåtenhet från försäkringstagarens sida eller från en person som handlar för dennes räkning.
- b) Bestämmelser som begränsar försäkringstagarens rättigheter, som omfattas av låneavtalet, affärsavtalet eller någon därtill knuten handling, inklusive någon handling som rör villkoren för garantier eller säkerhet.
- c) Ytterligare överenskommelser mellan försäkringstagaren och gäldenären efter det att låneavtalet eller affärsavtalet ingåtts, vilka hindrar eller försenar betalningen av skulden.
- d) Vid leverantörskredit, bristande fullgörelse från underleverantörens, medleverantörers eller andra leverantörers sida, om denna bristande fullgörelse inte orsakats av sådana politiska händelser som anges bland de skadeorsaker som förtecknas i punkterna 17–22.

Avsnitt 4: Bestämmelser om skadereglering

24. *Karenstid för skadereglering*

- a) Karenstiden för skadereglering skall motsvara den tid som enligt punkterna 6 b och 6 c skall löpa för att den täckta risken skall uppstå.
- b) Ingen karenstid för skadereglering behöver tillämpas
 - när det gäller en privat gäldenär och den uteblivna betalningen beror på gäldenärens obestånd, rättsligt eller i praktiken,
 - vid ett bilateralt mellanstatligt avtal om skuldkonsolidering.

25. *Skadeersättning och övertagande*

- a) Försäkringstagaren är vid utgången av den karenstid som avses i punkt 24 berättigad till skadeersättning under förutsättning att de villkor för försäkringen och skadeersättningen som måste vara uppfyllda har uppfyllts, att anspråket är rättsligt giltigt och att försäkringstagaren har hanterat risken med tillbörlig försiktighet.
- b) Försäkringsgivaren har rätt att överta försäkringstagarens rättigheter enligt låneavtalet eller enligt affärsavtalet.

26. *Ställda säkerheter*

Om gäldenärens skyldigheter gentemot försäkringstagaren har säkrats genom en garanti eller annan säkerhet måste försäkringstagaren ha vidtagit alla nödvändiga åtgärder som krävs enligt försäkringsbrevet för att se till att garantin eller annan säkerhet är giltig och kan göras gällande, och att säkerheten verkligen kan göras gällande.

27. *Beräkning av skadeersättning*

Utän att det påverkar bestämmelserna i punkt 31 skall försäkringsgivaren vid beräkning av skadeersättning inte betala försäkringstagaren ett belopp som överstiger den egentliga summan av dennes totala förlust och/eller som överstiger det belopp som försäkringstagaren egentligen var berättigad att erhålla från låntagaren enligt låneavtalet eller från köparen enligt affärsavtalet.

28. *Skadeutbetalning*

Skadeersättningen skall betalas utan dröjsmål, dock senast inom en månad efter karenstidens utgång, under förutsättning att försäkringsgivaren genast har underrättats om den fordran på ersättning som har uppkommit, och fått alla nödvändiga upplysningar, handlingar och bevis för att kunna fastställa ersättningens giltighet i rimlig tid.

I fall av försäkringsskydd för tillverkningsrisk skall fordran betalas inom en månad räknat antingen från karenstidens utgång, i förekommande fall från tiden för mottagande av ett sakkunnigutlåtande eller från tiden för överenskommelsen mellan försäkringstagaren och försäkringsgivaren om ersättningsbeloppet, beroende på vilken tidpunkt som är den senaste.

29. *Twist angående skadereglering*

Om förluster som är föremål för en ansökan om ersättning från försäkringstagarens sida har samband med rättigheter om vilka twist råder kan försäkringsgivaren vänta med att betala skadeersättningen tills tvisten har avgjorts till försäkringstagarens fördel av den domstol eller skiljedomstol som anges i låneavtalet eller affärsavtalet.

30. *Bilateralt mellanstatligt avtal om skuldkonsolidering*

a) Om det täckta låneavtalet eller affärsavtalet är föremål för ett bilateralt mellanstatligt avtal om skuld-konsolidering skall försäkringstagaren iaktta villkoren i avtalet om konsolidering både med avseende på de försäkrade och de oförsäkrade delarna i låneavtalet eller affärsavtalet. Försäkringstagaren skall ge försäkringsgivaren all nödvändig hjälp för att avtalet om skuld-konsolidering skall kunna fullgöras.

b) Om det försäkrade beloppet omfattas av ett bilateralt mellanstatligt avtal om skuld-konsolidering får försäkringsgivaren avstå från den tid på en månad som anges i punkt 28 när det bilaterala avtalet har blivit gällande.

31. *Tilläggskostnader*

Tilläggskostnader som orsakas av åtgärd för att minimera eller undvika förlust skall täckas i proportion till täckningsgraden enligt kreditförsäkringsbrevet under förutsättning att kostnaderna har godkänts av försäkringsgivaren. Tilläggskostnader inbegripet kostnader för rättegång och andra rättsliga åtgärder för att minimera eller undvika förlust men inte kostnaderna för att fastställa berättigande till skadeersättning.

Om sådana kostnader hänför sig till belopp eller fordran som inte täcks av försäkringsgivaren skall de dock fördelas proportionellt mellan försäkrade och oförsäkrade belopp och fordringar.

KAPITEL II: PREMIER

32. *Allmänna principer för fastställande av premier*

Premiernas nivåer skall närma sig varandra. I detta syfte skall de premier som debiteras för exportkreditförsäkringar

- motsvara den risk (landrisk, statsrisk, offentlig och/eller privat risk) som täcks,
- motsvara omfattningen och kvaliteten hos det försäkringsskydd som ges, och
- vara tillräckliga för att täcka driftskostnader och förluster på lång sikt.

33. *Försäkringsskyddets kvalitet*

När försäkringsskyddets kvalitet enligt punkt 32 fastställs skall täckningsgraden, frågan om huruvida försäkringsskyddet är villkorat och alla andra faktorer som påverkar försäkringsskyddets kvalitet tas i beaktande.

34. *Landriskbedömning*

Premienivån för varje land eller kategori av länder skall grundas på en rimlig riskbedömning för landet eller kategorin av länder.

35. *Gäldenärens kreditvärdighet*

När premiesatserna fastställs skall försäkringsgivaren på lämpligt sätt beakta gäldenärens kreditvärdighet inklusive dennes status enligt punkt 5.

36. *Riskperiod*

När premien beräknas skall försäkringsgivaren beakta den sammanlagda riskperioden samt återbetalningsprofilen och räntan.

37. *Premiegrundande belopp*

- a) Premie skall betalas på det premiegrundande beloppet och skall i möjligaste mån bygga på minimipremienivåer. Minimnivåerna skall uttryckas i procenttal av ett referensvärde under antagande om att premien inkasserades till fullo på försäkrings- eller garantidagen; för kreditrisken skall detta referensvärde vara minst lånets kapitalbelopp eller den (re-)finansierade delen av affärsavtalen och för tillverkningsrisken det sammanlagda kontraktbeloppet minskat med förskottet.
- b) I fråga om tillverkningsrisk kan det premiegrundande beloppet minskas till den maximala förväntade förlusten.

38. *Betalning av premien*

- a) Det sammanlagda premiebeloppet förfaller till betalning på dagen för kreditförsäkringsbrevet eller garantin eller när avtalet eller låneavtalet blir gällande utan inskränkningar.
- b) Premien kan betalas genom avbetalningar eller genom påslag på räntesatsen, förutsatt att detta i nettovärde motsvarar det premiebelopp som avses i punkt 38 a ovan.

KAPITEL III: LANDPOLITIK

39. *Fastställande av landpolitik*

- a) Försäkringsgivaren skall, mot bakgrund av sin storlek och sina strukturella ekonomiska krav, grunda sin landpolitik på sin riskbedömning av landet, på sin sammanlagda riskexponering för varje land och på sammansättningen av sin landriskportfölj.
- b) När försäkringsgivaren fastställer sin landpolitik skall gäldenärsländernas klassificering beaktas.
- c) Trots detta skall försäkringsgivaren vara fri att upphöra med eller begränsa täckningen för ett visst land, oberoende av länderklassificeringen.

40. *Definition av total riskexponering*

Den totala riskexponering skall, inom gränserna för täckningsgraden, fastställas på grundval av beloppen för medellånga och långa affärer enligt artikel 1 i direktivet.

41. *Landrisk*

- a) För den grupp av länder som utgör den bästa risken skall försäkringsgivaren i princip inte göra några inskränkningar i sin täckningspolitik.
- b) För övriga länder får försäkringsgivaren göra inskränkningar i sin täckningspolitik.
- c) En försäkringsgivare som i princip inte erbjuder försäkringsskydd för ett land eller en särskild grupp av länder får emellertid undantagsvis täcka vissa affärer som är av bilateralt politiskt eller nationellt intresse, eller då fritt konvertibel utländsk valuta är tillgänglig för affärerna i fråga.
- d) För de länder som anges i punkt b ovan får försäkringsgivaren sätta en gräns för riskerna, var för sig eller tillsammans, till exempel enligt följande:
 - Den totala riskexponeringen i det landet.
 - Det totala värdet av försäkringsutfästelserna.
 - Nya kontraktbelopp som skall försäkras.
 - Det högsta belopp som kan försäkras för varje affär.

Försäkringsgivaren kan också höja nivån på de premier han tillämpar.

Under riskgränsen för ett visst land skall i princip inga begränsningar i täckningspolitiken göras.

42. *Särskilda villkor för landpolitiken*

Under alla omständigheter får försäkringsgivaren för ett visst land, rutinmässigt och oberoende av länderkategori, tillämpa vissa täckningsvillkor, till exempel

- betalnings- och/eller transfereringsgaranti som utfärdas av landets centralbank eller finansministerium,
- oåterkallelig remburs eller bankgaranti,
- förlängning av karenstiden,
- sänkning av försäkringens täckningsgrad, och
- inskränkningar i täckningen för vissa verksamhetsområden eller för vissa typer av projekt.

KAPITEL IV: ANMÄLNINGSFÖRFARANDEN

43. *Anmälningsförfarandenas omfattning*

- a) Försäkringsgivaren skall tillämpa följande förfaranden vid tillämpning av de allmänna principer som anges i kapitel I, II och III i denna bilaga.
- b) Dessa förfaranden kompletterar de förfaranden som fastställs i rådets beslut 73/391/EEG av den 13 december 1973 om samråds- och informationsförfaranden i fråga om kreditförsäkring, kreditgarantier och finansiella krediter⁽¹⁾.

44. *Olika former av anmälningsförfarande*

De fyra slag av anmälningsförfarande med kommissionen och övriga försäkringsgivare som mottagare som kommer att finnas är följande:

- Årlig anmälan i informationssyfte.
- Beslutsanmälan.
- Förhandsanmälan i informationssyfte.
- Efterhandsanmälan i informationssyfte.

De uppgifter som lämnas skall inte avslöjas för tredje part.

45. *Årlig anmälan i informationssyfte*

- a) Försäkringsgivaren skall i slutet av varje år, dock senast den 30 april påföljande år, underrätta övriga försäkringsgivare och kommissionen om sin verksamhet under det gångna året. Denna rapport skall omfatta alla gäldenärsländer och för varje land ange följande:
 - Det sammanlagda beloppet av de utfästelser som gjorts.
 - Den totala riskexponeringen enligt definitionen i punkt 40.
 - Intjänad premie.
 - Erhållna återvinningar.
 - Utbetalda skadeersättningar.
- b) Försäkringsgivaren skall i början av varje år, dock senast den 31 januari, underrätta övriga försäkringsgivare och kommissionen och den täckningspolitik, inklusive typ och nivå för tak för täckningen samt de villkor försäkringsgivaren har för avsikt att rutinmässigt tillämpa på täckning, enligt vad som planeras att tillämpas för det kommande året.

46. *Beslutsanmälan*

- a) När det finns konkurrerande anbud från exportörer eller banker inom gemenskapen skall en berörd försäkringsgivare på begäran av en annan berörd försäkringsgivare omgående informera om gäldenärens status i den ifrågavarande affären enligt definitionen i punkt 5.
- b) Om det inte råder enighet om gäldenärens status skall försäkringsgivarna ställa sin information till övriga försäkringsgivares förfogande för att försöka enas om gäldenärens status.
- c) Om försäkringsgivarna inte har kunnat enas om gäldenärens status inom tio arbetsdagar från den dag då informationen begärdes, skall de berörda försäkringsgivarna underrätta kommissionen och bifoga nödvändig information. Kommissionen skall då fatta beslut enligt förfarandet i artikel 4 i direktivet.

⁽¹⁾ EGT L 346, 17.12.1973, s. 1. Beslutet senast ändrat genom 1994 års anslutningsakt.

47. Förbandsanmälan i informationssyfte

- a) Försäkringsgivare som har för avsikt att avvika från bestämmelserna i denna bilaga genom att bevilja mer fördelaktiga försäkringsvillkor för en särskild affär eller en rad affärer, en viss sektor eller vissa sektorer, ett visst land eller vissa länder eller för systemet i sin helhet skall underrätta övriga försäkringsgivare och kommissionen om detta minst sju arbetsdagar innan beslutet träder i kraft och uppge skälen till den planerade avvikelsen, t.ex. nödvändigheten av att matcha den internationella konkurrensen, samt ange vilken premie som kommer att tas ut.
- b) Försäkringsgivare som avser att ta ut lägre premier än de som årligen anmälts i enlighet med punkt 45 b skall anmäla sin avsikt till övriga försäkringstagare och kommissionen minst sju arbetsdagar innan beslutet blir gällande.
- c) Försäkringsgivare som, till följd av en annan försäkringsgivares anmälan enligt a eller b ovan, avser att bevilja mer fördelaktiga villkor än denne skall anmäla sina avsikter till övriga försäkringsgivare och kommissionen minst sju arbetsdagar innan beslutet träder i kraft och uppge vilken premie som den avser att ta ut.
- d) Försäkringsgivare som i enlighet med punkt 41 c avser att försäkra affärer med gäldenärer i länder där försäkringsgivaren normalt inte erbjuder täckning, skall anmäla sin avsikt för övriga försäkringsgivare och kommissionen minst sju arbetsdagar innan beslutet blir gällande och ange vilket premiebelopp som försäkringsgivaren avser att ta ut.

48. Efterbandsanmälan i informationssyfte

- a) Försäkringsgivare som beslutar att avvika från bestämmelserna i denna bilaga genom att ge sämre försäkringsvillkor för en särskild affär eller en rad affärer, en viss sektor eller vissa sektorer, ett visst land eller vissa länder, eller för sitt system som helhet, skall senast den 31 januari anmäla detta till övriga försäkringsgivare och kommissionen för föregående kalenderår.
- b) Försäkringsgivare som beslutar att justera delar av den landpolitik som årligen anmälts i enlighet med punkt 45 b skall omgående anmäla detta till övriga försäkringsgivare och kommissionen.
- c) Försäkringsgivare som, till följd av en anmälan enligt punkt 47 a och/eller 47 b, beslutar att medge samma villkor som den som gör denna anmälan skall omgående anmäla detta till övriga försäkringsgivare och kommissionen.
- d) Varje försäkringsgivare skall omgående lämna detaljerade upplysningar om sin verksamhet då övriga försäkringsgivare eller kommissionen i klargörande syfte eller informationssyfte begär sådana.

49. Användning av elektronisk post

Anmälan skall normalt göras med elektronisk post eller, vid behov, på annat lämpligt sätt, som innebär att kommunikation sker skriftligen och omedelbart.

II

(Rättsakter vilkas publicering inte är obligatorisk)

KOMMISSIONEN

KOMMISSIONENS BESLUT

av den 6 maj 1998

om avslag på en ansökan från Tekno Cycles (Frankrike) om befrielse enligt kommissionens förordning (EG) nr 88/97 från den antidumpningstull som utvidgats till att även omfatta vissa cykeldelar med ursprung i Folkrepubliken Kina

(98/336/EG)

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR FATTAT DETTA BESLUT

efter samråd med rådgivande kommittén, och

med beaktande av följande:

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

A. FÖRFARANDE

med beaktande av rådets förordning (EG) nr 384/96 av den 22 december 1995 om skydd mot dumpad import från länder som inte är medlemmar i Europeiska gemenskapen ⁽¹⁾, ändrad genom förordning (EG) nr 2331/96 ⁽²⁾,

(1) Genom förordning (EG) nr 71/97 utvidgades den slutgiltiga antidumpningstull på cyklar med ursprung i Folkrepubliken Kina som infördes genom förordning (EG) nr 2474/93 till att även omfatta import av vissa cykeldelar från Kina (nedan kallad den utvidgade antidumpningstullen).

med beaktande av rådets förordning (EG) nr 71/97 av den 10 januari 1997 om utvidgning av den slutgiltiga antidumpningstull som införs genom rådets förordning (EEG) nr 2474/93 på cyklar med ursprung i Folkrepubliken Kina till att även omfatta import av vissa cykeldelar från Folkrepubliken Kina, samt om uttag av den utvidgade tullen på sådan import som registrerats i enlighet med förordning (EG) nr 703/96 ⁽³⁾,

(2) Under den undersökning som utmynnade i att förordning (EG) nr 71/97 antogs ansökte Tekno Cycles den 26 september 1996 om befrielse från den utvidgade antidumpningstullen i enlighet med artikel 13.4 i förordning (EG) nr 384/96 (nedan kallad grundförordningen).

med beaktande av kommissionens förordning (EG) nr 88/97 av den 20 januari 1997 om bemyndigande av att import av vissa cykeldelar med ursprung i Folkrepubliken Kina befrias från utvidgning genom rådets förordning (EG) nr 71/97 av den antidumpningstull som införs genom rådets förordning (EEG) nr 2474/93 ⁽⁴⁾, särskilt artikel 7.3 i denna,

(3) Kommissionen godtog genom förordning (EG) nr 88/97 Tekno Cycles ansökan, inledde en undersökning och sköt upp betalningen av den tullskuld som uppstått för den utvidgade antidumpningstullen.

(4) Kommissionen begärde och fick från Tekno Cycle de uppgifter den behövde för att kunna avgöra huruvida företagets verksamhet omfattades av artikel 13.2 i grundförordningen och kunde vid kontrollbesök den 24 och 25 februari 1997 verifiera uppgifterna.

⁽¹⁾ EGT L 56, 6.3.1996, s. 1.

⁽²⁾ EGT L 317, 6.12.1996, s. 1.

⁽³⁾ EGT L 16, 18.1.1997, s. 55.

⁽⁴⁾ EGT L 17, 21.1.1997, s. 17.

(5) Eftersom Tekno Cycles började montera cyklar först i mars 1996 fastställdes undersökningspe-

rioden till tiden från och med den 1 mars 1996 till och med den 28 februari 1997.

B. UNDERSÖKNINGENS RESULTAT

1. Kringgåendets art

- (6) Det har vid undersökningen visat sig att företaget vid flera tillfällen under undersökningsperioden beställt nästan kompletta, icke ihopsatta cyklar från Kina. Leverantörerna såg till att de delar som var avsedda för Tekno Cycles vid frakten till Europa delades upp på flera olika containrar som skickades på olika dagar och fakturerades av olika företag i Hongkong som hade samma adress. På detta sätt undvek företaget att delarna i enlighet med den allmänna bestämmelsen 2 a för tolkning av Kombinerade nomenklaturen klassificerades som monterade cyklar, vilket hade medfört att de omfattades av antidumpningstullen.

2. Bestämmelserna i artikel 13.2 i grundförordningen

- a) *Verksamheten påbörjas eller utvidgas väsentligt*
- (7) Tekno Cycles monteringsverksamhet inleddes i mars 1996, dvs. långt efter den ursprungliga undersökningen om import av cyklar med ursprung i Kina.
- b) *60 % av det sammanlagda värdet av delarna i den sammansatta produkten*
- (8) Värdet av de kinesiska delar som användes i företagets monteringsverksamhet varierade från 64 % till 96 % av det sammanlagda värdet av delarna i varje enskild modell som monterades under undersökningsperioden.
- c) *25 %-regeln för ökningen av de införda delarnas värde*
- (9) Värdeökningen i gemenskapen för de införda delarna befanns per modell ligga mellan 12 % och 16 % av tillverkningskostnaderna för en komplett cykel, alltså klart under de 25 % som anges som tröskelvärdet i artikel 13.2 b i grundförordningen.
- d) *Undergrävande av tullens positiva verkningar och bevis för dumpning*
- i) *Undergrävande*
- (10) Kommissionen använde de metoder som beskrivs i punkterna 19 och 20 förordning (EG) nr 71/97. Försäljningspriserna för alla cyklar som monterats av Tekno Cycles och sålts i gemenskapen under

undersökningsperioden jämfördes med de icke-dumpade exportpriserna på kinesiska cyklar i den ursprungliga undersökningen.

- (11) Jämförelsen gällde identiska eller jämförbara cykeltyper, och priserna på monterade cyklar justerades så att jämförelsen avsåg samma handelsled Undergrävandemarginalen för de typer där undergrävande kunde konstateras uttrycktes i procent av det totala icke-dumpade importvärdet (cif gemenskapen gräns) av alla typer av kinesiska cyklar enligt den ursprungliga undersökningen.
- (12) Jämförelsen visade att försäljningspriserna för monterade cyklar underskred de icke-dumpade exportpriserna för kinesiska cyklar under den ursprungliga undersökningsperioden med i genomsnitt 31 %.

ii) Bevis för dumpning

- (13) Dumpningen beräknades på grundval av en jämförelse mellan alla de modeller som Tekno Cycles monterade och sålde under undersökningsperioden och de normalvärden som tidigare fastställts för jämförbara cyklar; samma kriterier och referensland, Taiwan, som i den ursprungliga undersökningen användes i så stor utsträckning som möjligt.
- (14) Eftersom normalvärden hade fastställts på nivå fob Taiwan för de berörda exportörerna måste återförsäljningspriserna i gemenskapen göras jämförbara med den nivån. Jämförelsen gjordes alltså på nivån fob Kina/fob Taiwan.
- (15) Dumpningsmarginalen befanns vara 12 %.

C. SLUTSATSER

- (16) På de grunder som redovisas ovan kan det fastställas att Tekno Cycles monteringsverksamhet under undersökningsperioden omfattas av artikel 13.2 i grundförordningen. Följaktligen upphävs uppskjutandet av betalning av den utvidgade antidumpningstullen enligt artikel 7.3 i förordning (EG) nr 88/97 för Tekno Cycles del.
- (17) Företaget har underrättats om de omständigheter och överväganden som varit avgörande för kommissionens förslag om att ansökan om befrielse skall avslås, och har fått tillfälle att yttra sig. Dess yttrande har tagits i beaktande och där det fanns anledning har undersökningens resultat ändrats i enlighet med yttrandet.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Tekno Cycles ansökan i enlighet med artikel 13.4 i grundförordningen om befrielse från den utvidgade antidumpningstullen skall avslås.

Artikel 2

Detta beslut riktar sig till medlemsstaterna och till Tekno Cycles, Cap St Antoine, 155 rue de Rosny, F-93102 Montreuil Cedex, Frankrike.

Utfärdat i Bryssel den 6 maj 1998.

På kommissionens vägnar

Leon BRITTAN

Vice ordförande

KOMMISSIONENS BESLUT

av den 21 januari 1998

om det stöd som den flamländska regionen beviljat flygbolaget Air Belgium och researrangören Sunair för trafikering av flygplatsen i Ostende

(Endast den franska och nederländska texten är giltig)

(Text av betydelse för EES)

(98/337/EG)

EUROPEISKA KOMMISSIONEN HAR FATTAT DETTA
BESLUT

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 93.2 första stycket i detta,

med beaktande av Avtalet om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet, särskilt artikel 62.1 a i detta,

efter att i enlighet med bestämmelserna i ovan nämnda artiklar ha uppmanat berörda parter att yttra sig, och med hänsyn till dessa yttranden, och

med beaktande av följande:

Genom skrivelse av den 17 oktober 1995 överlämnade den belgiska regeringen ett ingående svar på dessa frågor till kommissionen. Av svaret framgår att de åtgärder som den flamländska regionen har infört för att stödja de researrangörer och flygbolag som trafikerar flygplatsen i Ostende syftar till att stödja charterflygningar från denna flygplats. Åtgärderna är resultatet av ett avtal från den 1 mars 1994 mellan å ena sidan den flamländska regionen, å andra sidan flygbolaget Air Belgium NV och researrangören Sunair NV. Enligt detta avtal förbinder sig Air Belgium och Sunair att under sommarsäsongen 1994 (dvs. juni–september) genomföra minst 36 charterflygningar (motsvarande uppskattningsvis 5 200 passagerare) från den regionala flygplatsen i Ostende till Mallorca, Alicante eller Monastir. De förbinder sig även att genomföra liknande flygprogram under 1995 och 1996. I gengäld och ”med tanke på vad charterflyg som utgår från flamländska flygplatser betyder för ekonomin och turistnäringen”, beviljar den flamländska regionen särskilt för den aktuella flygtrafiken följande fördelar (artikel 3.1–3.4 i avtalet):

BAKGRUND

I

Genom skrivelser av den 1 juni respektive den 20 juni 1995 lämnade l'Association Belge des Tours- Opérateurs in ett klagomål till kommissionen rörande stöd från den flamländska regionen till researrangörer och flygbolag som genomför irreguljära flygningar från och till flygplatsen i Ostende. Till följd av detta klagomål delgav kommissionen via skrivelse av den 15 september 1995 de belgiska myndigheterna dessa upplysningar och begärde svar på följande två frågor för att kunna granska ärendet utifrån fördragets artiklar 92 och 93 om statligt stöd.

- Vilka åtgärder har den flamländska regionen vidtagit för att stödja researrangörer och flygbolag som trafikerar flygplatsen i Ostende? Sedan vilket datum tillämpas dessa åtgärder? Vänligen tillhandahåll en kopia över de rättsakter eller beslut som ligger till grund för dessa åtgärder.
- Hur stora är de belopp som betalats till researrangörer och flygbolag med trafik på flygplatsen i Ostende från det att de berörda åtgärderna infördes? Vänligen tillhandahåll en detaljerad tabell över vilka belopp som för vart och ett av åren i fråga fördelats på de mottagande bolagen.

- För 1994, dispens från landningsavgifter och parkeringsavgifter (artikel 3.1)
- En subvention, enbart för 1994 och begränsad till 7 000 transporterade passagerare, uträknad så att Air Belgium och Sunair kan erbjuda varje passagerare en prisreduktion på 1 000 belgiska franc jämfört med det pris som normalt tillämpas på Bryssels internationella flygplats (artikel 3.2).
- Ett kampanjerbudande för dessa flygresor uppgående till maximalt 4,5 miljoner belgiska franc (2,5 miljoner för 1994, 1 miljon för 1995 respektive 1996). Kampanjen som utarbetats i samarbete med Air Belgium och Sunair kommer att genomföras med reklamblad, reklamaffischer och andra initiativ i syfte att (generellt) främja de regionala flamländska flygplatserna i Ostende och i Antwerpen. Inför 1995 och 1996 kan även fortsatt dispens från landnings- och parkeringsavgifter ingå i denna (artikel 3.3).
- En subvention, enbart under 1994, för att kompensera Air Belgium för extrakostnader som utnyttjandet av flygplatsen i Ostende medför. Subventionen uppgår

till maximalt 50 % av de faktiska merkostnaderna vilka skall styrkas med fakturor och begränsas till 2 miljoner belgiska franc (artikel 3.4).

I sitt svar angav den belgiska regeringen även följande:

- Den ovan nämnda subventionen som beviljades 1994 enligt artikel 3.2 i avtalet av den 1 mars 1994 för att erbjuda varje passagerare som använde flygplatsen i Ostende en fördel av ett 1 000 belgiska franc lägre pris jämfört med flygplatsen Zaventem, uppgick slutligen till 1 426 680 franc, motsvarande 2 124 passagerare. Beloppet har ännu inte utbetalats av den flamländska regionen, ej heller har motparten krävt utbetalning.
- Subventionen för att kompensera för merkostnader under 1994 enligt artikel 3.4 i avtalet av den 1 mars 1994 uppgick slutligen till 528 693 belgiska franc vilket motsvarade 15 flygturer med passagerare. Beloppet har utkrävts av Air Belgium men ännu inte utbetalats av den flamländska regionen.

På grundval av dessa upplysningar beslutade kommissionen den 13 mars 1996 att inleda ett förfarande enligt artikel 93.2 i fördraget. Kommissionen motiverade detta med två argument. Dels är det uppenbart att dispensen från landnings- och parkeringsavgifter samt de två subventioner som nämnts tidigare utgör statligt stöd enligt artikel 92.1 i fördraget och artikel 61.1 i Avtalet om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet (härefter EES-avtalet). Dels föreligger vid första påseendet inga möjligheter till undantag enligt punkterna 2 och 3 i samma artiklar. I sitt beslut om att inleda förfarandet önskade kommissionen också erhålla alla nödvändiga upplysningar om innehållet i marknadsföringskampanjen för flygresor under 1994, 1995 och 1996 som motsvarade ett högsta belopp på 4,5 miljoner belgiska franc.

Genom en skrivelse av den 29 mars 1996 informerade kommissionen Belgien om sitt beslut att inleda ett förfarande och gav landet tillfälle att yttra sig. Skrivelsen offentliggjordes i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*⁽¹⁾ och övriga medlemsstater samt berörda parter gavs tillfälle att yttra sig enligt artikel 93.2 i fördraget.

II

Ingen annan medlemsstat än Belgien och inte heller någon berörd part har yttrat sig efter offentliggörandet i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

Genom en skrivelse av den 13 maj 1996 yttrade sig dock Belgien efter beslutet att inleda förfarandet, till svar på kommissionens skrivelse av den 29 mars 1996. I fråga om de fyra åtgärder som kommissionen tagit upp angavs i skrivelsen

— att dispensen från landnings- och parkeringsavgifter för 1994 liksom för de två efterföljande åren enligt artikel 3.1 i avtalet av den 1 mars 1994 till slut aldrig beviljades flygbolaget Air Belgium NV,

— att subventionen på 1 426 680 belgiska franc som beviljades under 1994 i syfte att erbjuda varje passagerare prisreducering på 1 000 franc jämfört med Zaventemflygplatsen enligt artikel 3.2 i avtalet av den 1 mars 1994, ännu inte har utkrävts av researrangören Sunair NV och därmed inte heller utbetalats till denna,

— att det belopp på högst på 4,5 miljoner belgiska franc som var avsett att finansiera en marknadsföringskampanj för flygresor under 1994, 1995 och 1996 enligt artikel 3.3 i avtalet av den 1 mars 1994, av flygplatsen i Ostende använts för reklam i syfte att öka kännedomen om flygplatsen hos charterflygpassagerare. I detta kommersiella syfte valde flygplatsen att annonsera genom researrangörens Sunair NV annonser och reklamkampanjer för att på ett mycket målgruppsinriktat sätt nå de berörda semesterresenärerna,

— att beloppet avseende den subvention som skulle ersätta extra kostnader för att använda flygplatsen i Ostende enligt artikel 3.4 i avtalet av den 1 mars 1994 efter förhandlingar reducerades från 528 683 till 270 116 belgiska franc. Denna subvention har ännu inte utbetalats.

I samma skrivelse betonade de belgiska myndigheterna att den statliga interventionen faktiskt är av mindre omfattning än vad som avsågs i avtalet av den 1 mars 1994 på grund av att reklamkampanjerna varit så framgångsrika, särskilt vad gäller charterflygningar vintertid. Inga andra avtal har slutits senare. Myndigheterna tillade att de två subventionerna på 1 426 680 respektive 270 117 belgiska franc endast kommer att utbetalas om de godkänns av kommissionen.

Genom en skrivelse av den 10 juli 1996 meddelade kommissionen de belgiska myndigheterna att uppgifterna i deras skrivelse av den 13 maj 1996 inte var tillräckliga för att kommissionen skulle kunna uttala sig slutgiltigt i detta ärende. Kommissionen uppmanade därför de belgiska myndigheterna att tillhandahålla dels en kopia av de ändringar i avtalet som gjorts beträffande dispensen från landnings- och parkeringsavgifter, dels ytterligare information om åtgärder och medel som investerats i samband med marknadsföringskampanjen. Den 29 juli 1996 tillhandahöll de belgiska myndigheterna de upplysningar som kommissionen begärt.

Genom en skrivelse av den 17 september 1997 hävdade de belgiska myndigheterna slutligen

⁽¹⁾ EGT C 121, 25.4.1996, s. 8.

- att Air Belgium svarat för landnings- och parkeringsavgifterna på vedertaget sätt (artikel 3.1 i avtalet av den 1 mars 1994),
- att subventionen enligt artikel 3.2 i avtalet av den 1 mars 1994 har utkrävts till beloppet 984 600 belgiska franc, men att beloppet ännu inte har bekräftats av den flamländska regionen och kommer att utbetalas först efter kommissionens godkännande,
- att kostnaden för marknadsföringskampanjen på 4,5 miljoner belgiska franc har utbetalats till bolaget Sunair SA,
- att subventionen på 270 116 belgiska franc enligt artikel 3.4 i avtalet av den 1 mars 1994 har utkrävts av flygbolaget Air Belgium SA, men att beloppet kommer att utbetalas först efter kommissionens godkännande.

RÄTTSLIG BEDÖMNING

III

Dispensen från landnings- och parkeringsavgifter under 1994, 1995 och 1996

Det framgår av kommissionens material att dispensen från landnings- och parkeringsavgifter för bolagen Air Belgium NV och Sunair NV vad gäller luftfartyg på flygplatsen i Ostende enligt artikel 3.1 och artikel 3.3 sista stycket i avtalet av den 1 mars 1994 mellan nämnda två bolag och den flamländska regionen har dragits tillbaka utan att ha trätt i kraft. Förfarandet bör därför avslutas på denna punkt som inte längre är relevant.

Övriga tre åtgärder

Enligt artikel 92.1 i fördraget och artikel 61.1 i EES-avtalet är stöd som ges av en medlemsstat eller med hjälp av statliga medel, av vilket slag det än är, som snedvrider eller hotar att snedvrider konkurrensen genom att gynna vissa företag eller viss produktion, oförenligt med den gemensamma marknaden och nämnda avtal i den utsträckning det påverkar handeln mellan medlemsstaterna eller avtalsparterna. Som "statligt stöd" skall anses stöd som beviljas av en medlemsstats centrala, regionala eller lokala myndigheter, eller av offentliga eller privata organ som medlemsstaten utsett för att förvalta stödet (domstolens dom av den 22 mars 1977 i mål 78/76,

Steinike & Weinlig mot Förbundsrepubliken Tyskland)⁽¹⁾.

Det är mot bakgrund av dessa bestämmelser man bör granska följande tre punkter i avtalet av den 1 mars 1994:

- Den år 1994 beviljade subvention som beräknas på grundval av antalet transporterade passagerare och syftar till att ge flygplatsen i Ostende en konkurrensfördel jämfört med flygplatsen i Zaventem (artikel 3.2 i avtalet).
- Finansieringen av en marknadsföringskampanj för flygningar under 1994, 1995 och 1996, motsvarande ett belopp på högst 4,5 miljoner belgiska franc (artikel 3.3 i avtalet).
- Den år 1994 beviljade subvention som syftar till att ersätta extra kostnader för att använda flygplatsen i Ostende (artikel 3.4 i avtalet).

Marknadsföringskampanjen för flygresor under 1994, 1995 och 1996 tycks, enligt vad som framgår av kommissionens uppgifter, ha omfattat reklamblad och reklamannonser i researrangören Sunair NV:s kataloger vilka även gav en bild av Ostendeflygplatsens roll bland belgiska flygplatser. Det är fråga om vanlig reklamspridning till förmån för flygplatsen i Ostende vilket får anses vara en del av den flamländska regionens (som äger och förvaltar flygplatsen) normala verksamhet för att marknadsföra flygplatsen. Förfarandet varken syftade eller ledde till särskilt gynnande av researrangören Sunair NV, som har erhållit ett belopp på 4,5 miljoner belgiska franc motsvarande kostnaden för reklamkampanjen, bortsett från de vinster som kunde förväntas återgå till ägaren/förvaltaren av flygplatsen. Härav följer att åtgärden inte utgör statligt stöd enligt artikel 92.1 i fördraget och artikel 61.1 i EES-avtalet. Det är därför olämpligt att göra invändningar mot detta.

De två subventionerna enligt artikel 3.2 och 3.4 i avtalet av den 1 mars 1994, vilka har utkrävts av Air Belgium upp till ett belopp på 984 600 respektive 270 116 belgiska franc, utgör statligt stöd enligt ovan nämnda artikel 92.1 och artikel 61.1. För det första fastställdes subventionerna i avtal av en regional myndighet och är därmed av offentlig natur. Att det för det andra verkligen är fråga om stöd följer dels av att det verkligen förekommer ekonomiska transaktioner i form av direkta subventioner, dels av åtgärdernas specifika karaktär då de endast rör två företag. För det tredje påverkar stödet handeln mellan medlemsstaterna eftersom det avser två företag vilkas flygtransportverksamhet (som genom sin natur direkt berör handelsutbytet) sträcker sig över flera medlemsstater och kan omfatta hela EES. Detta är särskilt uppenbart efter ikraftträdandet den 1 januari 1993 av rådets förordning (EEG) nr 2407/92⁽²⁾, rådets förordning (EEG) nr 2408/92⁽³⁾ och rådets förordning (EEG) nr 2409/92⁽⁴⁾ ("tredje

⁽¹⁾ REG 1977, s. 596, punkt 21 i domskälen.

⁽²⁾ EGT L 240, 24.8.1992, s. 1.

⁽³⁾ EGT L 240, 24.8.1992, s. 8.

⁽⁴⁾ EGT L 240, 24.8.1992, s. 15.

luftfartspaketet¹⁾) om liberalisering av gemenskapsmarknaden för civil flygtrafik. För övrigt finns två av de destinationer som uttryckligen nämnts av de belgiska myndigheterna i någon annan av gemenskapens medlemsstater. För det fjärde snedvrids konkurrensen genom detta stöd eftersom det endast beviljats två företag som konkurrerar direkt med andra gemenskapsföretag inom den inre marknaden. I avtalet mellan å ena sidan den flamländska regionen, å andra sidan bolagen Air Belgium NV och Sunair NV, föreskrivs i denna fråga att flygprogrammet kan komma att avbrytas och att den flamländska regionen kommer att avbryta sitt ekonomiska deltagande om andra bolag under åren 1994–1995 skulle genomföra flygningar från Ostende till samma destinationer och om Air Belgium och Sunair till följd av detta lider påvisbara ekonomiska förluster. Den sistnämnda avtalsbestämmelsen visar tydligt på åtgärdens exklusiva karaktär. De belgiska myndigheterna har inte heller bestritt de två subventionernas karaktär av stöd.

IV

De två nämnda stödåtgärderna, som inte omfattas av godkända stödordningar, skulle ha anmälts till kommissionen enligt artikel 93.3 i fördraget. Genom att underlåta att anmäla detta stöd på förhand (dvs. innan stödet tillhandahölls), har Belgien brutit mot sina skyldigheter enligt artikel 93.3. Stödet har således beviljats på olagligt sätt och är otillåtet.

V

Det är viktigt att undersöka om stödet är förenligt med den gemensamma marknaden vad avser bestämmelserna i artikel 92.2 och 92.3 i fördraget respektive artikel 61.2 och 61.3 i EES-avtalet.

Bestämmelserna i artikel 92.2 a, b, och c i fördraget och artikel 61.2 a, b och c i EES-avtalet är inte tillämpliga på ifrågavarande stöd, då det varken är fråga om stöd av social karaktär som ges till enskilda konsumenter utan diskriminering med avseende på varornas ursprung eller stöd för att avhjälpa skador som orsakats av naturkatastrofer eller andra exceptionella händelser. Ännu mindre

är det fråga om stöd som ges till näringslivet i vissa tyska områden.

I artikel 92.3 i fördraget och artikel 61.3 i EES-avtalet förtecknas de former av stöd som kan anses förenliga med den gemensamma marknaden. Förenligheten skall bedömas utifrån gemenskapen som helhet och inte utifrån en enskild medlemsstat.

För att garantera en väl fungerande gemensam marknad och med tanke på principerna i artikel 3 g i fördraget, skall undantagen från bestämmelserna i artikel 92.1, såsom dessa fastslås i artikel 92.3, tolkas i strikt mening vid utvärderingen av ett stödprogram eller ett enskilt stöd. På grund av ökad konkurrens i samband med den fortlöpande liberaliseringen av luftfarten till följd av det tredje åtgärdspaketet måste kommissionen föra en strikt kontrollpolitik avseende statligt stöd för att undvika att sådant stöd leder till effekter som strider mot det gemensamma intresset¹⁾.

Enligt artikel 92.3 a och c i fördraget och artikel 61.3 a och c i EES-avtalet medges undantag för stöd som är avsett att främja eller underlätta utvecklingen i vissa regioner. Det stöd som beviljades av den flamländska regionen var av tillfällig natur och kan därför inte berättigas med stöd av dessa bestämmelser, dels eftersom det här är fråga om driftsstöd och inte investeringsstöd, dels eftersom Ostende-området inte uppfyller villkoren för att erhålla regionalt stöd enligt artikel 92.3 a i fördraget respektive artikel 61.3 a i EES-avtalet.

Inte heller bestämmelserna i artikel 92.3 b i fördraget respektive artikel 61.3 b i EES-avtalet kan tillämpas i detta fall, eftersom stöden i fråga inte syftar till att främja genomförandet av projekt av gemensamt europeiskt intresse eller avhjälpa en allvarlig störning i en medlemsstats ekonomi.

Undantaget enligt artikel 92.3 c i fördraget respektive artikel 61.3 c i EES-avtalet avseende stöd för att underlätta utveckling av vissa näringsverksamheter kan inte heller det tillämpas i detta fall eftersom, såsom tidigare nämnts, det här är fråga om direkt driftsstöd utan syfte att främja investeringar. Dessutom är kommissionen beredd att bevilja undantag på dessa grunder endast när det gäller stöd i samband med omstrukturering av ett företag²⁾. Air Belgium och Sunair tycks för närvarande inte genomgå någon omstruktureringsfas och stödet beviljades inte heller som del i någon omstrukturering. De belgiska myndigheterna åberopade för övrigt aldrig denna bestämmelse.

Det är slutligen viktigt att åter erinra om att kommissionen generellt sett begränsar möjligheten att ge direkt driftsstöd till flyglinjer till följande två särskilda fall³⁾:

— Dels när en medlemsstat åberopar artikel 4 i förordning (EEG) nr 2408/92 om allmän trafikplikt. Så är på inget sätt fallet här.

¹⁾ Tillämpningen av artiklarna 92 och 93 i EG-fördraget och artikel 61 i EES-avtalet på statliga stöd inom luftfartssektorn (EGT C 350, 10.12.1994, s. 5).

²⁾ Se fotnot 6, kapitel V.2.

³⁾ Se fotnot 6, kapitel III.

— Dels när artikel 92.2 a i fördraget eller artikel 61.2 a i EES-avtalet kan tillämpas. Det har framgått tidigare att detta undantag inte kan tillämpas i det aktuella fallet.

Av detta följer att de två subventionerna i fråga inte kan föras in under någon av de situationer som anges i artikel 92.2 och 92.3 i fördraget respektive artikel 61.2 och 61.3 i EES-avtalet. Följaktligen bör Belgien beordras att avstå från att genomföra detta stöd som är oförenligt med den gemensamma marknaden.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

De två subventionerna enligt artikel 3.2 respektive artikel 3.4 i avtalet av den 1 mars 1994 mellan å ena sidan Flamländska regionen och å andra sidan flygbolaget Air Belgium NV och researrangören Sunair NV, och som utkrävts av bolaget Air Belgium NV upp till beloppen 984 600 respektive 270 116 belgiska franc, utgör olagliga statliga stödåtgärder eftersom de beviljats i strid med artikel 93.3 i EG-fördraget. Stödet är oförenligt med den gemensamma marknaden enligt artikel 92 i EG-fördraget respektive artikel 61 i EES-avtalet.

Artikel 2

Belgien beordras att inte genomföra utbetalningarna av de två subventioner som nämns i artikel 1.

Artikel 3

Belgien skall inom två månader från delgivningen av detta beslut underrätta kommissionen om vilka åtgärder som har vidtagits för att följa beslutet.

Artikel 4

Kommissionen reser inga invändningar mot att ett belopp på 4,5 miljoner belgiska franc utbetalats till researrangören Sunair NV, såsom allmän finansiering från den flamländska regionens sida av marknadsföringskampanjen för de regionala flygplatserna i Ostende och Antwerpen, enligt artikel 3.3 första stycket i avtalet av den 1 mars 1994 som omnämns i artikel 1 i detta beslut.

Artikel 5

Förfarandet avseende dispensen från landnings- och parkeringsavgifter enligt artikel 3.1 och artikel 3.3 sista stycket i avtalet av den 1 mars 1994, som omnämns i artikel 1 i det här beslutet, avslutas.

Artikel 6

Detta beslut riktar sig till Konungariket Belgien.

Utfärdat i Bryssel den 21 januari 1998.

På kommissionens vägnar

Neil KINNOCK

Ledamot av kommissionen

KOMMISSIONENS BESLUT

av den 14 maj 1998

om ändring av beslut 98/226/EG om vissa skyddsåtgärder mot klassisk svinpest i Nederländerna

(Text av betydelse för EES)

(98/338/EG)

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR FATTAT DETTA BESLUT

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av rådets direktiv 90/425/EEG av den 26 juni 1990 om veterinära och avelstekniska kontroller i handeln med vissa levande djur och varor inom gemenskapen med sikte på att förverkliga den inre marknaden⁽¹⁾, senast ändrat genom rådets direktiv 92/118/EEG⁽²⁾, särskilt artikel 10.4 i detta, och

med beaktande av följande:

Det har förekommit utbrott av klassisk svinpest i Nederländerna.

På grund av handeln med levande svin, sperma, embryon och ägg skulle dessa utbrott lätt kunna utgöra en fara för besättningarna i andra medlemsstater.

Nederländerna har vidtagit åtgärder inom ramen för rådets direktiv 80/217/EEG av den 22 januari 1980 om införande av gemenskapsåtgärder för bekämpning av klassisk svinpest⁽³⁾, senast ändrat genom Anslutningsakten för Österrike, Finland och Sverige.

Till följd av sjukdomssituationen antog kommissionen beslut 97/216/EG av den 26 mars 1997⁽⁴⁾ om vissa skyddsåtgärder mot klassisk svinpest i Nederländerna och om upphävande av beslut 97/122/EG.

Eftersom det varit möjligt att fastställa vilka geografiska områden som uppvisar en särskild risk antog kommis-

sionen beslut 98/226/EG av den 19 mars 1998 om ändring av beslut 97/216/EG om vissa skyddsåtgärder mot klassisk svinpest i Nederländerna⁽⁵⁾.

Mot bakgrund av sjukdomens gynnsamma utveckling bör kommissionens beslut 98/226/EG ändras.

De åtgärder som föreskrivs i detta beslut är förenliga med yttrandet från Ständiga veterinärkommittén.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Bilagan till kommissionens beslut 98/226/EG skall ersättas med bilagan till detta beslut.

Artikel 2

Medlemsstaterna skall ändra de åtgärder som de tillämpar på handeln så att dessa överensstämmer med detta beslut. De skall omedelbart underrätta kommissionen om detta.

Artikel 3

Detta beslut riktar sig till medlemsstaterna.

Utfärdat i Bryssel den 14 maj 1998.

På kommissionens vägnar

Franz FISCHLER

Ledamot av kommissionen

⁽¹⁾ EGT L 224, 18.8.1990, s. 29.

⁽²⁾ EGT L 62, 15.3.1993, s. 49.

⁽³⁾ EGT L 47, 21.2.1980, s. 11.

⁽⁴⁾ EGT L 87, 2.4.1997, s. 24.

⁽⁵⁾ EGT L 85, 20.3.1998, s. 34.

BILAGA

Nederländernas territorium innanför följande naturliga, administrativa eller konstruerade gränser:

Från korsningen Prins Willem Alexanderweg – floden Waal, längs Waal i östlig riktning, in i Kaliwaal fram till Duffeltdijk (Kekerdom, kommunen Ubbergen). Från Duffeltdijk i sydlig riktning in i Kapitteldijk fram till den nederländsk-tyska gränsen. Från den nederländsk-tyska gränsen i sydlig riktning till Zwarteweg. Från Zwarteweg i sydlig riktning till N271. Från N271 i sydlig riktning till bron över floden Niers. Längs Niers i nordlig riktning, sedan i västlig riktning till floden Maas. Längs Maas i sydlig riktning till korsningen Maasstraat (Sambeek, kommunen Boxmeer). Från Maasstraat i nordvästlig riktning, sedan i västlig riktning till Zandsteeg, sedan in i Sambeeksedijk fram till Verlengde Heistraat. Från Verlengde Heistraat i sydlig riktning till Heikantsepeelweg. Från Heikantsepeelweg i sydvästlig riktning till A73. Från A73 i sydöstlig riktning till Mullensdijk. Från Mullensdijk i sydvästlig riktning till Stevenbeekseweg. Från Stevenbeekseweg i sydlig riktning till Groeningsedijk. Från Groeningsedijk i västlig riktning till Oploseweg. Från Oploseweg i sydöstlig riktning till Hondenbergweg. Från Hondenbergweg i sydvästlig riktning, sedan in i Boveneind fram till Vredepaaldreef. Från Vredepaaldreef i sydlig riktning, sedan i västlig riktning fram till Oploseweg. Från Oploseweg i sydlig riktning in på Ripsestraat fram till Burgermeester Wijtvlitlaan. Från Burgermeester Wijtvlitlaan i västlig riktning till Doctor de Quayweg. Från Doctor de Quayweg i sydvästlig riktning till Sijpseweg. Från Sijpseweg i nordlig riktning till Rooie Hoefsedijk. Från Rooie Hoefsedijk i sydvästlig riktning till Oost-om. Från Oost-om i nordlig riktning till Scheiweg. Från Scheiweg i västlig riktning till Lodderdijk. Från Lodderdijk i sydöstlig riktning in på St-Annastraat, sedan in på Willem de Haasstraat fram till Vondellaan. Från Vondellaan i sydvästlig riktning till Kruiseind. Från Kruiseind i nordvästlig riktning in i Pandelaar, sedan in i Koksedijk, sedan in i Gemertsdijk, sedan in i Heuvelberg, sedan in i Molentiend fram till Brugstraat. Från Brugstraat i västlig riktning in på Hezelstraat, sedan in på Kerkstraat, sedan till Schansoord fram till Veghelsdijk. Från Veghelsdijk i västlig riktning in på Erpseweg fram till Rembrandtlaan (N265). Från Rembrandtlaan i sydvästlig riktning till Rijksweg (N279). Från Rijksweg i nordvästlig riktning till A2. Från A2 i nordlig riktning till järnvägslinjen 's-Hertogenbosch-Nijmegen. Från korsningen A2 och järnvägslinjen 's-Hertogenbosch-Nijmegen, längs järnvägen i nordöstlig riktning till Deken van Roestellaan. Från Deken van Roestellaan i nordlig riktning in på Rodenborschweg fram till Schoolstraat. Från Schoolstraat i östlig riktning till Bruggen fram till Slagkampweg. Från Slagkampweg i nordlig riktning till Blokkenweg. Från Blokkenweg i östlig riktning till Vliertwijksestraat. Från Vliertwijksestraat i nordlig riktning till Eerste Hoefsteeg. Från Eerste Hoefsteeg i östlig riktning till Kerkdijk. Från Kerkdijk i nordlig riktning till vattendraget Hertogswetering. Från Hertogswetering i östlig riktning till Luttestraat. Från Luttestraat i nordlig riktning, in på Osseweg fram till Lithovensedijk. Från Lithovensedijk i nordöstlig riktning, sedan i nordlig riktning till Oyense Benedendijk fram till Veerstraat. Från Veerstraat i nordlig riktning, över floden Maas och in på Oyense Veerweg fram till Veerweg. Från Veerweg i västlig riktning till Nieuweweg. Från Nieuweweg i nordöstlig riktning till Hoogroekstraat. Från Hoogroekstraat i östlig riktning till Zijveld. Från Zijveld i nordlig riktning till Heemstraweg. Från Heemstraweg i västlig riktning till Prins Willem Alexanderweg. Från Prins Willem Alexanderweg i nordlig riktning fram till den punkt där floden Waal korsas.

KOMMISSIONENS BESLUT

av den 14 maj 1998

om skyddsåtgärder mot klassisk svinpest i Spanien och om upphävande av beslut 97/285/EG

(Text av betydelse för EES)

(98/339/EG)

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR FATTAT DETTA BESLUT

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av rådets direktiv 90/425/EEG av den 26 juni 1990 om veterinära och avelstekniska kontroller i handeln med vissa levande djur och varor inom gemenskapen med sikte på att förverkliga den inre marknaden⁽¹⁾, senast ändrat genom rådets direktiv 92/118/EEG⁽²⁾, särskilt artikel 10.4 i detta, och

med beaktande av följande:

Ett flertal utbrott av klassisk svinpest har skett i Spanien.

Spanien har vidtagit åtgärder i enlighet med rådets direktiv 80/217/EEG av den 22 januari 1980 om införande av gemenskapsåtgärder för bekämpning av klassisk svinpest⁽³⁾, senast ändrad genom Anslutningsakten för Österrike, Finland och Sverige.

Till följd av sjukdomssituationen var det nödvändigt för kommissionen att anta beslut 97/285/EG av den 30 april 1997⁽⁴⁾ om vissa skyddsåtgärder mot klassisk svinpest i Spanien och att ändra det genom besluten 97/446/EG⁽⁵⁾, 98/93/EG⁽⁶⁾ och 98/271/EG⁽⁷⁾.

Spanien har antagit det nationella seroövervakningsprogram för klassisk svinpest som antogs genom kommissionens beslut 98/176/EG⁽⁸⁾.

På grund av utvecklingen av klassisk svinpest och spridningen av sjukdomen till anläggningar i provinserna Zaragoza och Sevilla är det nödvändigt att ändra åtgärder som har antagits om flyttning av svin och handel med galtsperma från vissa områden i Spanien.

De skyddsåtgärder som införs genom kommissionens beslut 97/285/EG, ändrad genom besluten 97/466/EG, 98/93/EG och 98/271/EG, måste av tydlighetsskäl upphävas.

De åtgärder som föreskrivs i detta beslut är förenliga med yttrandet från Ständiga veterinärkommittén.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

1. Spanien får endast sända svin till andra medlemsstater om

- a) svinen kommer från en anläggning som ligger utanför de områden som fastställs i bilaga I, där
- inga levande svin har förts in under 30 dagar omedelbart före avsändningen av svinen i fråga,
 - serologiska tester för klassisk svinpest i enlighet med bestämmelserna i bilaga IV till rådets direktiv 80/217/EEG har utförts högst 30 dagar före avsändandet och med negativt resultat,
 - en officiell veterinär inom 24 timmar innan avsändningen har kontrollerat alla svin på anläggningen samt gjort en klinisk undersökning av de svin som skall flyttas, och tagit temperaturen på en del av dessa,

b) dessa svin transporteras direkt från den anläggning varifrån de avsänds till bestämelseanläggningen eller bestämmelseslakteriet i officiellt förseglade fordon.

2. Förflyttning av svin som kommer från områden utanför det område som beskrivs i bilaga I till andra medlemsstater skall endast tillåtas om detta meddelas tre dagar i förväg till de centrala och lokala veterinärmyndigheterna i bestämmelsemedlemsstaten och när de avsänds av den lokala behöriga veterinärmyndigheten.

Artikel 2

Spanien får endast sända svin från de områden som fastställs i bilaga I till andra delar av sitt territorium om dessa svin är avsedda att slaktas omedelbart och slaktas i sådana slakterier i Spanien som har anvisats av de behöriga veterinärmyndigheterna.

Artikel 3

Utan hinder av bestämmelserna i artikel 2 får Spanien inte sända svin för avel och bruksändamål från de områden som fastställs i bilaga II till andra delar av Spanien om inte

⁽¹⁾ EGT L 224, 18.8.1990, s. 29.

⁽²⁾ EGT L 62, 15.3.1993, s. 49.

⁽³⁾ EGT L 47, 21.2.1980, s. 11.

⁽⁴⁾ EGT L 114, 1.5.1997, s. 47.

⁽⁵⁾ EGT L 190, 19.7.1997, s. 48.

⁽⁶⁾ EGT L 18, 23.1.1998, s. 35.

⁽⁷⁾ EGT L 120, 23.4.1998, s. 23.

⁽⁸⁾ EGT L 65, 5.3.1998, s. 26.

- a) svinen kommer från en avsändaranläggning där
- de har hållits i åtminstone 30 dagar eller, om de är yngre än 30 dagar, sedan födseln,
 - serologiska tester för klassisk svinpest i enlighet med bestämmelserna i bilaga IV till rådets direktiv 80/217/EEG har utförts högst 30 dagar före avsändandet och med negativt resultat,
 - en officiell veterinär inom 24 timmar innan avsändningen har kontrollerat alla svin på anläggningen samt gjort en klinisk undersökning av de svin som skall flyttas, och tagit temperaturen på en del av dessa,
- b) vart och ett av svinen är försett med en öronmärke som gör det möjligt att se vilken avsändaranläggning det kommer ifrån,
- c) svinen transporteras direkt från avsändaranläggningen till destinationsanläggningen i officiellt förseglade fordon,
- d) svinen förblir på destinationsanläggningen i åtminstone 30 dagar och inga svin lämnar anläggningen under denna tid såvida de inte sänds direkt till slakt.

Artikel 4

Spanien får endast sända svinsperma till andra medlemsstater om sperman kommer från galtar som hålls på de uppsamlingscentra som anges i artikel 3 a i rådets direktiv 90/429/EEG ⁽¹⁾ och som ligger utanför de områden som anges i bilagan.

Artikel 5

1. Det hälsointyg som avses i rådets direktiv 64/432/EEG ⁽²⁾ och som skall åtfölja svin som sänds från Spanien skall kompletteras med följande:

”Djur i enlighet med kommissionens beslut 98/339/EG av den 14 maj 1998 om skyddsåtgärder mot klassisk svinpest i Spanien och om upphävande av beslut 97/285/EG”.

2. Det hälsointyg som avses i rådets direktiv 90/429/EEG och som skall åtfölja galtsperma som sänds från Spanien skall kompletteras med följande:

”Sperma i enlighet med kommissionens beslut 98/339/EG av den 14 maj 1998 om vissa skyddsåtgärder mot klassisk svinpest i Spanien och om upphävande av beslut 97/285/EG”.

Artikel 6

Spanien skall se till att fordon som har använts för transport av svin rengörs och desinficeras efter varje användning, och transportören skall tillhandahålla bevis på att sådan desinficering har gjorts.

Artikel 7

Spanien skall med åtta dagars intervall lägga fram uppgifter om sjukdomsläget vad gäller klassisk svinpest i det format som anges i bilaga III.

Artikel 8

Beslut 97/285/EG skall upphöra att gälla.

Artikel 9

Medlemsstaterna skall ändra de åtgärder de tillämpar för handel så att dessa överensstämmer med detta beslut. De skall omedelbart underrätta kommissionen om detta.

Artikel 10

Detta beslut riktar sig till medlemsstaterna.

Utfärdat i Bryssel den 14 maj 1998.

På kommissionens vägnar

Franz FISCHLER

Ledamot av kommissionen

⁽¹⁾ EGT L 224, 18.8.1990, s. 62.

⁽²⁾ EGT 121, 29.7.1964, s. 1977/64.

*BILAGA I***Comarcas i Lérida-provinsen**

Pla D'Urgell

Urgell

Noguera

Segrià

Garrigues

Segarra

Comarcas veterinarias i Segovia-provinsen

Cuéllar

Carbonero el Mayor

Cantalejo

Santa María la Real de Nieva

Sepúlveda

Segovia

Comarcas veterinarias i Madrid-regionen

Madrid

Parla

Aranjuez

Navalcarnero

Colmenar Viejo

Buitrago

Comarcas veterinarias i Toledo-provinsen

Toledo

Yuncos

Torrijos

Comarcas veterinarias i Zaragoza-provinsen

Alagón

Borja

Tauste

Zaragoza

Illueco

La Almunia de Doña Godina

Comarcas veterinarias i Sevilla-provinsen

Los Alcores

*BILAGA II***Comarcas veterinarias i Segovia-provinsen**

Cuéllar

Carbonero el Mayor

Cantalejo

Santa María la Real de Nieva

Sepúlveda

Segovia

Comarcas veterinarias i Madrid-regionen

Madrid

Parla

Aranjuez

Navalcarnero

Colmenar Viejo

Buitrago

Comarcas veterinarias i Toledo-provinsen

Toledo

Yuncos

Torrijos

Comarcas veterinarias i Lérida-provinsen

Garrigues

Segarra

RÄTTELSER

Rättelse till rådets förordning (EG) nr 393/98 av den 16 februari 1998 om införande av en slutgiltig antidumpningstull på import av fästanordningar av rostfritt stål och deras delar med ursprung i Folkrepubliken Kina, Indien, Republiken Korea, Malaysia, Taiwan och Thailand⁽¹⁾

(Europeiska gemenskapernas officiella tidning L 50 av den 20 februari 1998, sidan 1)

På sidan 12, punkt 2, stycke (117), tabellen om Taiwan, första raden, skall det

i stället för: "Arrow Fastener Co. Ltd",

vara: "Arrow Fastener Co. Ltd/Level Fastener Co. Ltd, Taipei".

På sidan 13, artikel 1, punkt 2, tabellen om Taiwan, första raden, skall det

i stället för: "Arrow Fastener Co. Ltd",

vara: "Arrow Fastener Co. Ltd/Level Fastener Co. Ltd, Taipei".

⁽¹⁾ Följaktligen skall Level Fastener Co. Ltd, Taipei behandlas som om det var underkastat en antidumpningstull på 5,3 % från och med det datum förordning (EG) nr 393/98 har trätt i kraft.

MEDDELANDE TILL LÄSARNA

De rättsakter vilkas publicering inte är obligatorisk får inte ett officiellt löpnummer som utgör en integrerande del av titeln utan få, om de publiceras i EGT, ett publikationsnummer som fastställs av Publikationsbyrån.

Eftersom dessa rättsakter ofta delges med eller översänds till sina adressater med det nummer för förfarandet (nr K(1998). .) under vilket de har antagits, har det ansetts lämpligt att etablera ett samband mellan publikationsnummer och förfarandenummer.

Förfarandenumren kommer därför från och med den 1 juni 1998 att nämnas efter titeln för berörda rättsakter från kommissionen.